

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания
по выполнению практических работ
по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода (с
иностранного языка на русский)»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Содержание практических занятий

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Данными методическими указаниями студенты могут пользоваться при подготовке к практическим занятиям. Практические занятия – это планируемая учебная, учебно-исследовательская, а также научно-исследовательская работа студентов, которая выполняется в аудиторное время под руководством преподавателя. В составе методических указаний к практическим занятиям предусмотрены рекомендации по подготовке к практическому занятию. При выполнении работы студенты могут использовать не только методические указания по решению задач, но и другие материалы учебно-методического комплекса.

Данная дисциплина предназначена для развития общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов очного отделений. Основная цель дисциплины заключается в формировании знаний и навыков составляющей профессиональных компетенций, направленных на реализацию задач профессиональной переводческой деятельности, связанных с применением и готовностью использовать современные технологии организации и реализации профессионального иноязычного общения.

Целью освоения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» является выработка навыков быстрой устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной. Устный перевод занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков на старших курсах. Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный устный перевод для осуществления информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни. Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы, таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, вопросы переводческой этики.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Содержание практических занятий

Практическое занятие № 1-4. Универсальная переводческая скоропись

Цель занятия: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области

Актуальность: необходимость овладения студентами УК-9

Теоретическая часть:

Переводческая запись (interpreters' note taking, или универсальная переводческая скоропись (УПС)). Переводческой скорописью называют особую систему записи, позволяющую устному переводчику в реальном времени фиксировать на бумаге достаточное количество смысловых элементов речи оратора-источника, чтобы с опорой на них сформировать через несколько секунд или минут звучащий текст перевода.

Пользование скорописью позволяет:

- разгрузить кратковременную память переводчика,
- освободить его от страха забыть содержание переводимого материала,
- работать с отрезками текста значительной длительности и сложности.

Системы записи, предлагаемые разными авторами и школами, различаются по степени подробности проработки, по графическим решениям и обозначениям. Однако существует ряд моментов, объединяющих все системы:

- 1) запись придется делать быстро, в темпе речи оратора, она должна быть краткой и емкой;
- 2) переводчик должен быть в состоянии быстро и надежно считывать свои заметки;
- 3) в записи нужно фиксировать не только ключевые моменты речи оратора (как в конспекте), а почти все из них; в идеале текст перевода, считанный переводчиком со своего блокнота, по полноте и длительности звучания, а также по логике и стилю изложения не должен существенно отличаться от речи оратора-источника (исключая авторские самоповторы, поиски оратором нужного слова и тому подобный «черновой» материал оригинала).

Практическая часть:

Упражнение 1.

Переведите в быстром темпе.

Права человека, неправительственная организация, international cooperation, peace and security, продвижение прав человека, youth, full-fledged member, uncertainty in the future, внеочередная встреча, нераспространение ядерного оружия, heavy weapon, to resort to diplomacy, правоохранительные органы, security measures.

Упражнение 2

Дайте расшифровку аббревиатуры (название международной организации) и произнесите 2-3 фразы на русском языке, описывающие ее задачи и деятельность. Высказывание должно быть оформлено в рамках официально-делового функционального стиля.

- | | | | |
|----------|---------|-------------|---------|
| 1. ЕС | 3. ШОС | 5. ИНТЕРПОЛ | 7. ВБ |
| 2. БРИКС | 4. ИКАО | 6. ЕЭС | 8. ОЭСР |

Упражнение 3

Прочитайте текст и перескажите его на английском языке. Выпишите активную лексику в глоссарий.

Международный день прав человека

10 декабря международное сообщество отмечает День прав человека. В этот день в 1948 году Генеральная Ассамблея ООН приняла Всеобщую декларацию прав человека - первый универсальный международный акт по правам человека.

В 1950 году Генеральная Ассамблея ООН приняла резолюцию 423 (V), призывающую все государства и заинтересованные организации установить 10 декабря каждого года в качестве Дня прав человека.

Целью провозглашения этого дня является привлечение внимания «людей во всем мире» к Всеобщей декларации прав человека как к общему идеалу для всех людей и народов.

Всеобщая декларация прав человека включает в себя широкий перечень политических, гражданских, социальных, культурных и экономических прав.

Она внесена в Книгу рекордов Гиннеса как документ, переведенный на более чем 400 языков и диалектов, что свидетельствует о ее универсальном характере и масштабах ее распространения.

Хотя Декларация не является обязательным к соблюдению документом, она способствовала введению более 60 инструментов в области прав человека, сформировавших единый международный стандарт в этой области.

РАБОТА С ПРЕЦИЗИОННОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Упражнение 4

Запишите следующие предложения, используя универсальную переводческую скоропись. На каком языке велась запись? Воспроизведите текст на переводящем языке по записи, не заглядывая в оригинал.

1. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры была основана 16 ноября 1945 года. Официальными языками организации являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

2. The International Atomic Energy Agency was established in 1957.

3. Организация Североатлантического договора была основана 4 апреля 1949 года в США. Официальными языками этой международной организации являются английский и французский.

4. The International Olympic Committee was founded in 1894 by Pierre de Coubertin and is based in Geneva, Switzerland.

5. Международный банк реконструкции и развития – это международное кредитное учреждение, входящее в пятерку Группы Всемирного банка.

6. The World Health Organization is a specialized agency of the United Nations established on 7 April 1948 and headquartered in Geneva, Switzerland.

Упражнение 5

Предложите символы и/или сокращения для следующих референтов.

1. Americans

2. all Americans

3. people from other countries

4. American values

5. values held by people from other countries

6. a list of American values

7. a definite list of American values
8. to produce a list of values that fit the most Americans
9. to stand in contrast to smth.
10. to stand in sharp contrast to smth.
11. the list applies to all Americans
12. the list cannot be applied to all Americans

Упражнение 6

Подчеркните повторяющиеся референты в тексте независимо от различий в поверхностной структуре.

The Values Americans Live by

Most Americans would have a difficult time telling you, specifically, what the values are which Americans live by. They have never given the matter any thought.

Even if Americans had considered this question, they would probably, in the end, decide not to answer in terms of a definitive list of values. The reason for this decision is itself one very American value – their belief that every individual is so unique that the same list of values could never be applied to all, or even most, of their fellow citizens.

Despite this self-evaluation, a foreign anthropologist could observe Americans and produce a list of common values which would fit most Americans. The list of typically American values would stand in sharp contrast to the values commonly held by the people of many other countries.

Упражнение 7

Запишите текст из упражнения 6, используя универсальную переводческую скоропись. Не заглядывая в оригинал, считайте его по-русски.

Упражнение 8

Соотнесите названия следующих международных организаций с их функциями. Найдите эквивалент в переводящем языке для названия организации. Переведите с листа функции этих организаций. Выпишите активную лексику в глоссарий.

1. North Atlantic Treaty Organization
2. World Health Organization
3. International Criminal Police Organization
4. Association of Southeast Asian Nations
5. Greenpeace
6. United Nations Organization
7. Organization of the Petroleum Exporting Countries
8. International Monetary Fund

a. Intergovernmental organization aimed at coordinating and unifying the petroleum policies of its Member Countries and ensure the stabilization of oil markets in order to secure an efficient, economic and regular supply of petroleum to consumers, a steady income to producers and a fair return on capital for those investing in the petroleum industry.

b. International organization aimed at accelerating the economic growth, social progress and cultural development in the region and promoting regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule of law in the relationship among countries of the region and adherence to the principles of the United Nations Charter.

c. International organization aimed at maintaining various borrowing and credit facilities so as to help the member countries in correcting disequilibrium in their balance of payments and maintaining exchange stability and thereby discouraging any fluctuations in the rate of exchange.

d. Organization that plays an essential role in the global governance of health and disease; due to its core global functions of establishing, monitoring and enforcing international norms and standards, and coordinating multiple actors toward common goals.

e. Organization aimed at promoting democratic values and safeguarding the freedom and security of all its members by political and military means in accordance with the principles of the United Nations Charter.

f. International organization that facilitates international police cooperation and provides expertise and capabilities of supporting three main crime programs: counter-terrorism, cybercrime, and organized and emerging crime.

g. Multipurpose international organization that maintains peace and security, develops friendly relations among countries based on respect for the principles of equal rights and self-determination of peoples, achieves worldwide cooperation to solve international economic, social, cultural, and humanitarian problems, and promotes human rights.

h. Large nongovernmental organization interested primarily in environmental issues.

Упражнение 9

Выполните перевод с листа и подготовьте сообщение и презентацию на английском языке по одной из правозащитных организаций.

Human Rights Organizations

Many organizations around the world dedicate their efforts to protecting human rights and ending human rights abuses. Major human rights organizations maintain extensive websites documenting violations and calling

for remedial action, both at a governmental and grass-roots level. Public support and condemnation of abuses is important to their success, as human rights organizations are most effective when their calls for reform are backed by strong public advocacy. Below are some examples of such groups.

Nongovernmental Organizations

Globally, the champions of human rights have most often been citizens, not government officials. In particular, nongovernmental organizations (NGOs) have played a primary role in focusing the international community on human rights issues.

NGOs monitor the actions of governments and pressure them to act according to human rights principles.

Children's Defense Fund (CDF)

The CDF is a child advocacy organization that works to ensure a level playing field for all children. CDF champions policies and programs that lift children out of poverty, protect them from abuse and neglect and ensure their right to equal care and education.

Human Rights Action Center

The Human Rights Action Center is a nonprofit organization based in Washington, DC, headed by Jack Healey, world-renowned human rights activist and pioneer. The Center works on issues of the Universal Declaration of Human Rights and uses the arts and technologies to innovate, create and develop new strategies to stop human rights abuses. They also support growing human rights groups all over the world.

Human Rights Without Frontiers (HRWF)

HRWF focuses on monitoring, research and analysis in the field of human rights, as well as promotion of democracy and the rule of law on the national and international level.

National Association for the Advancement of Colored People (NAACP)

The mission of the NAACP is to ensure the political, educational, social and economic quality of rights of all persons and to eliminate racial hatred and racial discrimination.

Simon Wiesenthal Center

This prestigious international Jewish human rights organization is dedicated to repairing the world one step at a time. The Center generates changes by confronting anti-Semitism, hate and terrorism, promoting human rights and dignity, standing with Israel, defending the safety of Jews worldwide, and teaching the lessons of the Holocaust for future generations.

Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

This office directs and coordinates international action to protect refugees and resolve refugee problems worldwide. Its primary purpose is to safeguard the rights and well-being of refugees. It strives to ensure that everyone can exercise the right to seek asylum and find safe refuge in another state, with the option to return home voluntarily, integrate locally or to resettle in a third country.

Упражнение 10

Посмотрите видеофайл “NATO & BRICS” и выполните следующие задания.

1. Выпишите прецизионную информацию в столбик в порядке ее появления в тексте. Сформировав две колонки, соотнесите эти числительные и имена собственные и связанную с ними информацию. Запишите топонимы, используя символы универсальной переводческой скорописи.

2. Ответьте на вопрос, в чем заключается разница между этими организациями и как их можно сравнивать?

3. Докажите, что данный текст идеологически окрашен, приведя примеры оценочной лексики (простая оценочная шкала «хорошо»/«плохо»), использованной в тексте.

4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

Упражнение 11

Посмотрите видеофайл “The Story Of Human Rights” и выполните следующие задания.

1. Составьте план текста.

2. Выпишите имена собственные и реалии, встречающиеся в тексте, и переведите их с помощью эквивалентов.

3. Найдите аллюзии в тексте.

4. Выполните эхо-повтор текста.

5. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

Упражнение 12

Прослушайте аудиофайл «Интервью с Патриком Джарвисом. Паралимпийский комитет» и выполните следующие задания.

1. Выпишите прецизионную информацию в столбик в порядке ее появления в тексте. Сформировав две колонки, соотнесите эти числительные и имена собственные и связанную с ними информацию.

2. Составьте список тематически-ориентированной лексики по теме «Паралимпийский комитет и движение», использованной в тексте. Найдите эквивалентные и частичные соответствия для этой лексики.

3. Что вы знаете о международном паралимпийском дне? Будьте готовы ответить на этот вопрос на русском и английском языках.

4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

Упражнение 13

Прослушайте аудиофайл «Разговор с переводчиком ООН» и выполните следующие задания:

1. Составьте список тематически-ориентированной лексики и предложите варианты ее перевода.

2. Предложите символы для сокращенной записи языков. При выполнении задания используйте учебник «Переводческая семантография» Е.В. Аликиной.

3. Подготовьтесь к устному последовательному переводу интервью на занятии.

Практическое занятие № 5-8. Мнемотехника

Цель занятия: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области

Актуальность: необходимость овладения студентами ПК-2

Теоретическая часть:

Мнемотехника, или искусство запоминания, разработана, чтобы развить мышление, внимание и память. Это специальные приемы, которые облегчают процессы запоминания и помогают работать с разнообразной информацией. Мнемотехника в упражнениях развивает чувствительность памяти и помогает быстро запоминать большое количество информации. Хорошо развитая оперативная память – способность сохранять в памяти значительные отрезки услышанного текста до момента их передачи на другом языке – имеет большое значение для устного переводчика. Переводчику часто приходится запоминать блоки прецизионной информации – числа, даты, имена, названия, которые не восстанавливаются из контекста и требуют точной передачи. Поэтому особое внимание необходимо уделять преодолению навыков логически организованного запоминания и ассоциативного запоминания и тренировке навыков линейного запоминания (без опоры на логику) и безассоциативного запоминания.

Практическая часть:

Упражнение 1

Переведите в быстром темпе.

Opening/closing address (speech), созывать конференцию, draft program, distinguished guests, всероссийская конференция, выступить с докладом, the program is subject to amendment, быть организатором конференции, повестка дня, на конференции обсуждались вопросы, председатель оргкомитета, retreat session, private meeting, co-chair.

Упражнение 2

Продолжите фразу на английском языке, дополнив 2-5 фразами для создания фрагмента выступления на конференции, посвященной выбранной вами научной области, не выходя за рамки официально-делового стиля.

1. The range of the subjects to be discussed is very wide indeed. The conference program includes
2. It is our intention to discuss here various aspects of
3. This conference will focus on some theoretical and practical aspects of
4. This conference will cover a very wide range of subjects:
5. Our main goal in holding this meeting is to discuss the current state of knowledge as well as the latest findings in
6. The primary purpose of our meeting is to discuss
7. The total number of participants in our conference is We are pleased that so many people from all over the world have found their way to
8. The program includes four parallel workshops in

Упражнение 3

Выступите в роли председателя оргкомитета конференции, которому необходимо выполнить следующее:

- a) address a noisy audience;
- b) announce the opening of the discussion;
- c) thank the people present for their interest in the workshop;
- d) express hope that the papers and the discussion will be interesting.

Упражнение 4

Прочитайте текст и предложите варианты перевода ключевых слов. Выпишите активную лексику в глоссарий. Перескажите текст на русском языке.

Types of Scientific Communication

Conferences, symposia, workshops and more

Conference grants are quite helpful for researchers as it brings us together to discuss cutting edge topics, train students and postdocs to hone their presentation or writing skills, serves as career development, networking and so much more.

Nomenclature of the Conference attendee

Please note that these definitions are not mutually exclusive.

- **Registrant**— a person who is formally registers for a meeting or conference, usually for a fee.

- **Attendee**— one who is present or attends a function or a person who participates in a meeting.

- **Participant**— one that shares or takes part in a meeting.

- **Learner**— one that gains knowledge, comprehension or mastery through experience or study; someone who learns or takes knowledge or beliefs; one that is learning; one that is acquiring new knowledge, behaviors, skills, values or preferences (e.g. a 'student' or a participant).

- **Speaker**— a student, postdoc, faculty or researcher who gives an oral or poster presentation of her/his project in a moderated session at a conference or other meeting.

- **Lecturer**— a speaker of authority who presents a topic to an audience

for learning purposes.

- **Moderator, Facilitator**– one or more individuals who lead a group of participants for training purposes (thus not a participant). In some cases, this person may charge a fee for their professional services as a consultant.

- **Keynote Speaker**– a person of authority with credentials in a field to give a high level overview of his/her career or work.

- **Plenary Speaker or Facilitator**– someone with authority to stimulate input and discussion by participants to come to conclusion for action.

Types of scientific meetings

- Conference

- Symposium

- Seminar

- Colloquium

- Workshop

- Roundtable

Conferences

- Conferences can be large scientific meetings.

- Attendees/participants are students, academic, industry or government researchers, sometimes administrators.

- Participants submit abstracts to present data (oral or poster), engage colleagues, get feedback, learn to hone presentation skills, learn from others in the field, and network.

- Attendees could be a speaker in one session and a learner/participant in another session.

- Conferences usually have one or more keynote or plenary speaker(s).

These speakers are lecturers who present a high level overview of their own work or career.

Symposium

A Symposium is a meeting or small scale conference in an academic setting where participants are experts in their fields. The experts present or deliver their opinions or viewpoints on a chosen topic for discussion. Symposia are particularly good for student speakers as it allows them to practice and get feedback on their own work.

Seminars, Colloquium

- Seminars are a type of conference or other meeting typically designed for training. Departments often host regular seminars of student speakers or invited guests.

- Colloquia are informal meetings or seminars on a broad topic usually led by a different lecturer at each meeting.

Roundtables and Workshops

- Round table discussions: Participants discuss a specific topic. Each person around the table interactively participates.

- Workshops are usually interactive training where participants actively engage in activities rather than passively listening to a lecturer. Workshops are usually moderated by a lecturer or facilitator.

Упражнение 5

Переведите на английский язык числа, произносимые преподавателем по-русски, совмещая перевод с логическими операциями:

- 1) прибавляя 1 (преподаватель произносит по-русски «16», студент называет по-английски число «17»);
- 2) отнимая 1;
- 3) прибавляя 10;
- 4) отнимая 10;
- 5) прибавляя 3;
- 6) прибавляя 100.

24 /89/ 38 /97 /11/ 13/ 53/ 72/ 41 /90
 145 /536/ 627/ 782/ 939/ 607/ 34/ 628/ 12/ 29
 780/ 254 /661 /521 /380 /995/ 841/ 566/ 64/ 18
 479/ 228/ 823/ 934/ 351/ 577/ 752/ 605/ 87/ 19
 400/ 325/ 350/ 675/ 56/ 977/ 614 /873/ 45 /59
 635/ 528/ 263/ 133/ 434/ 825/ 974/ 145/ 15/ 110

Упражнение 6

Повторите цепочки слов за преподавателем, стараясь сохранить предложенную последовательность. Упражнение выполняется в быстром темпе.

- 1) цапля, камень, инфузория, шприц, пальма, куча;
- 2) ведро, груша, ствол, курган, кольцо, кирка;
- 3) вертолет, принтер, похлебка, ремень, коробка, стамеска;
- 4) кошка, гитара, чайник, потолок, плакат, зонт, витрина;
- 5) бутылка, палка, перо, книга, суп, картина, самосвал, струна;
- 6) игрушка, апельсин, торшер, подушка, мыло, мухомор, нож, указка;
- 7) ананас, дерево, самолет, кран, стул, львица, студень, заступ, шахта, журнал;
- 8) человечность, совесть, лицемерие, честность, смелость;
- 9) строгость, беспочвенность, уверенность, несправие, нормализация;
- 10) благонаравие, неуравновешенность, критерий, разумность, заманчивость;
- 11) разоружение, стабильность, кредо, прочность, позитивизм;
- 12) реализовывать, переделывать, привлекать, улучшать, задействовать;
- 13) стареть, замышлять, уничтожать, протестовать, совершенствовать, лишать;
- 14) негодовать, вызывать, плакать, будить, заказывать, обсуждать, вынуждать;
- 15) возражать, возмущаться, приветствовать, лить, заставляя, предусматривать.

Упражнение 7

Повторите цепочки слов за преподавателем, добавляя к каждому прилагательному существительное (при этом старайтесь сохранить предложенную последовательность). Затем другой студент повторяет сочетания, предложенные первым. Упражнение выполняется в быстром темпе.

- 1) красный, ограниченный, благонадежный, шероховатый, твердый;
- 2) гладкий, жесткий, эластичный, замечательный, оригинальный;
- 3) голубой, деревянный, упругий, белый, туманный;
- 4) страшный, безукоризненный, ласковый, жалкий, сумбурный;
- 5) колючий, неприметный, ржавый, утонченный, квадратный;
- 6) систематический, грубый, неопрятный, приемлемый, красивый.

Упражнение 8

Прочитайте вступительную речь председателя конференции.

1. Используя информацию, представленную в тексте, поприветствуйте участников конференции на русском языке.
2. Используя клише, выступите с приветственной речью на английском языке на конференции «Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации и лингвистике».

Opening Address

Mr President, Distinguished Guests, Dear Colleagues!

(1) It is an honor and a great pleasure to welcome you here to the International Congress on Fluid Mechanics.

(2) I would like to give a special welcome to the President of the International Physical Society, Professor Thomas Johnson, who was able to come to this congress. I wish to express our very warm welcome to the Director of the National Institute of Technology, Professor Robert Hensel. I would like to extend a particular welcome to the people from foreign countries who visit us today.

(3) Four years have passed since our previous congress, which was very successful. The papers on that occasion covered a very wide range of subjects and were documented advances in our discipline. In the past few years there has been great progress in the field of fluid mechanics, especially in its physical and mathematical foundations. But although we know the main features of the mechanism underlying the flow of liquids, much further research has to be done to understand its nature.

(4) At the present congress both fundamental problems and specific technological applications will be emphasized. The papers to be presented are concerned with a wide range of theoretical and experimental problems. The primary purpose of this meeting is to give the participants an opportunity to report their latest findings and to exchange their ideas.

(5) We are pleased that so many people from all over the world have come to attend this congress. There are 850 active participants from 28 countries attending this meeting. This week's program of the congress includes plenary sessions as well as section meetings. There will be symposia dealing with various topics of general interest and sessions concerned with more specific problems.

(6) We expect that the present congress will contribute to the understanding of fundamental and applied problems in fluid mechanics. We also hope that the congress will provide opportunities for personal exchanges of scientific results and strengthening of personal friendships among scientists from different parts of the world. I wish you success.

Упражнение 9

Задание на моделирование переводческой ситуации.

Подготовьте вступительную речь председателя на конференции организованной одной из международных организаций. Другой студент, исполняющий роль переводчика, будет переводить вас последовательно абзацно-фразовым методом.

Упражнение 10

Выполните перевод с листа, найдите вариантные соответствия для подчеркнутых лексических единиц.

International Conference Held on Role of Human Rights in Global Issues

On 5 September, the 3rd UNITAR-Yale Conference on Environmental Governance and Democracy was held at Yale University. The conference brought together a wide range of participants, including representatives of UN agencies, NGOs, academics, human rights defenders and others to discuss issues related to “Human Rights, Environmental Sustainability, and the Future Climate Regime” (the conference theme). The goal of the conference was to develop actions and recommendations for policy makers involved in these issues. Natural Justice attended the conference and also submitted a case study paper on community protocols in Ghana and Kenya.

The conference began with a keynote speech from Professor John Knox, the UN Independent Expert on human rights and the environment. He noted that every regional agreement since 1970 has adopted some form of a right to a healthy environment and that 90 countries now provide for a right to a healthy environment in their constitutions. He also noted several benefits of a human-rights-based approach to the environment, including the fact that it sets out rules for environmental policy making, such as duties to conduct impact assessments, make information public, and allow for participation in decision making.

Over the next two days, a series of parallel group meetings and plenary sessions were held to discuss the conference theme. Jael Makagon joined a panel discussing procedural environmental rights and participatory governance to report on Natural Justice’s work with regard to community protocols. One of the issues raised during the panel’s discussion was the importance of participation in decision making, and the necessity of defining parameters of participation in order to measure whether such participation is effective.

Overall, several important issues were raised during the conference that merit further action and discussion. These included the importance of disseminating information regarding rights, both to rights-holders as well as to judges and lawyers who can ensure those rights are upheld. Implementation (or its lack) of laws supporting human rights was raised repeatedly as a crucial aspect of ensuring protection of human rights. There was also much discussion of rights-based approaches, including the fact that the UN system is moving toward utilizing a rights-based approach as a foundation for its activities, and how rights-based approaches are increasingly gaining prominence in other areas as well.

Упражнение 11

Выполните эхо-повтор текста (по частям) в парах, затем, закрыв текст, сообщите основную информацию. Переведите текст с листа.

Intervention by the Secretary General, Council of Europe at the Conference on Money Laundering in States in Transition

Mr Minister of Justice, Mr Jaskiernia, Mrs Young, ladies and gentlemen;

It is a great pleasure for me to welcome you today at the opening of the Council of Europe Conference on Money Laundering in Central and Eastern Europe. Powered by TCPDF (www.tcpdf.org)

A little over two years ago, the Council of Europe organised an international conference on general problems of money laundering. I think it is generally agreed that that conference was a very useful meeting.

This time the focus is on the problems of money laundering in States in transition since we believe that money laundering may quickly become a problem in such States. The topic is of

great importance not only to the countries of Central and Eastern Europe, but also to the other member States and, in fact, to the world community as a whole.

Together with the former chairman of the Committee of Ministers, the Bulgarian Minister for Foreign Affairs, I recently visited some countries in Central and Eastern Europe which are candidates for membership in the Council of Europe. During these visits, which included Russia, Belarus, Ukraine and Moldova, we noted the strong interest in these countries for enhanced crime prevention measures. It was clear to us that combating crime is a high priority in the continued process of democratisation in these countries. I take the presence of large national delegations here today as an expression of the importance member and non-member countries attach to crime prevention measures.

As you may recall, the Heads of State and Government concluded at the Council of Europe summit last year that the organization is the preeminent European body defending democracy, human rights and the rule of law. In those three key concepts you will also find the reason why the Council has put its resources at the service of countering the specific problems of money laundering.

The Financial Action Task Force, today represented by Mrs Young, has estimated that the sums available in the United States and Europe for money laundering, only from drugs proceeds, amount to between 60 and 80 billion US dollars annually. If laundering of proceeds from other types of serious crime is included in the estimates – and it is the policy of the Council of Europe that this should be done – this figure is much higher. UN studies indicate that perhaps 300 billion US dollars are available annually for laundering in the whole world.

It is clear to everyone that this money, controlled by criminals, constitutes a very serious threat to the rule of law and therefore to our democracies. We have already seen unfortunate examples of countries, for instance in Europe and South America, where organised crime and corruption have taken such proportions as to threaten the very existence of the democratic state. This danger is also very real in Central and Eastern Europe, where democratic institutions are still frail and where the resources of law enforcement are still limited. I therefore believe that fighting money laundering is an essential part of our work in defending democracy and the rule of law.

Ladies and Gentlemen,

The Council of Europe has a longstanding record in promoting crime prevention. The Council is, in fact, the only European body with unlimited competence to deal with crime. The Council has elaborated several legal Instruments on crime prevention and 20 out of a total of 160 conventions concern criminal law. 80 Recommendations of the Committee of Ministers and several hundred reports form a true European corpus of criminal law - a law which is currently being implemented in Central and Eastern Europe as reflecting the values of the Organisation.

As examples of current activities, I would like to mention that we recently adopted an Agreement on illicit drugs trafficking by sea which will be opened for signature in Strasbourg on 31 January 1995. The Agreement implements Article 17 of the 1988 UN Drugs Convention of which we will hear more later today by Mrs Voltz.

We can expect the drugs cartels to continue their trade by means of trafficking on seas. I therefore appeal to member States to sign the Agreement on illicit drugs trafficking by sea and to ratify it quickly so that it can become operational.

Ladies and Gentlemen,

Money laundering is a matter which has preoccupied the Council of Europe for over two decades. Already in 1980, the Committee of Ministers adopted a Recommendation in which it warned the international community of the dangers that “dirty money” in the financial systems represents to democracy and the rule of law.

The Council of Europe’s approach is to consider not only laundering of drugs proceeds a crime but also to criminalise the proceeds derived from all kinds of offences. The idea is that the criminal should not be permitted to profit from his crime.

Ladies and Gentlemen,

Our work in the field of money laundering is acting-oriented. Several international conferences on the subject were held in the 1980s. They inspired the work on an international Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime. This Convention was opened for signature in September 1990 and has since been ratified by 6 states and signed by 17 states.

Ladies and Gentlemen,

The implementation of the principles of the Convention is mentioned by the Parliamentary Assembly as an element to be taken into account when a State has applied for accession to the Council of Europe. I believe that ratification of the Convention clearly strengthens the international credibility of a country serious to provide a “clean” financial system.

At their Ministerial Conference in Malta in June of this year, the Ministers of Justice of the Council of Europe agreed that the Convention should be ratified as quickly as possible. To date, six States have ratified the Convention, among them Bulgaria. We expect a number of ratifications within the next year. I know that intensive legislative work is carried out in other States. This is a task for those responsible at national level. I strongly urge national delegations to do everything in their power to speed up the process of ratification so that the Convention may become operational as soon as possible.

Later today we will hear about the advantages of the convention and the interrelationship between the Convention and the other international instruments elaborated by the European Union and the United Nations. Let me just say that I am pleased by the longstanding and very fruitful cooperation between the Council of Europe and the other international bodies active in this area. This co-operation has brought about fully compatible and complementary legal texts. When ratified, these texts will provide for an efficient fight at international level against money laundering.

A tangible result of this co-operation is the generous financial contribution to this conference offered by the United Nations International Drugs Control Programme for which we are deeply grateful. The Council of Europe fully supports the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force. Together with other operative instruments, these recommendations should provide the main guidance for the member States in the implementation of measures against money laundering.

Ministers, ladies and gentlemen, the aim of the Conference this week is to take stock of the situation concerning money laundering, to raise awareness of the seriousness of the problem, in particular in the context of newly emerging democracies, and to provide an opportunity to exchange information about ways and means to counter money laundering. It is my sincere hope that when the General Rapporteur closes the Conference on Tuesday afternoon, he will be able to conclude that these aims have been met. I wish you every success with the Conference

and, in doing so, I welcome the next speaker, Mr Juri Novak, Minister of Justice of the Czech Republic.

Упражнение 12

Посмотрите видеофайл “Conference Introduction and Welcome 2013, Pavillion” и выполните следующие задания.

1. Выпишите имена собственные, реалии и клише, встречающиеся в тексте, и переведите их с помощью эквивалентов.
2. Выполните эхо-повтор текста.
3. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

Упражнение 13

Посмотрите видеофайл “HILT Conference 2014 – Opening remarks” и выполните следующие задания:

1. Составьте список тематически-ориентированной лексики и предложите варианты ее перевода.
2. Подготовьтесь к устному последовательному переводу речи на занятии.

Упражнение 14

Выполните последовательный перевод следующих видеофайлов:

1. “MICCR Conference: Introduction Address and Welcome Remarks”.
2. “Second ESRB Annual Conference – Welcome Address (Mario Draghi)”.
3. “Welcome: Partnerships in European Tourism Berlin Conference”.

Упражнение 15

Прослушайте аудиофайл “Interview with Barack Obama” и выполните следующие задания.

1. Составьте план текста. Какие сферы жизни были затронуты в интервью?
2. Выпишите имена собственные и реалии, встречающиеся в тексте, и предложите варианты их перевода.
3. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

Практическое занятие № 9-12. Стадия подготовки к переводу

Цель занятия: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области

Актуальность: необходимость овладения студентами УК-9

Теоретическая часть:

Основная терминологическая работа устного переводчика приходится на стадию подготовки к переводу, когда переводчик, опираясь на материалы конференции, составляет глоссарий.

Глоссарий – это словарь тематически-ориентированной лексики по теме переводом, комментариями и примерами. Необходимо помнить, что в глоссарий переводчик выписывает не незнакомые слова, а словосочетания по теме, названия международных организаций и прочее. При составлении глоссария переводчик может ввести символ универсальной переводческой скорописи для единиц глоссария, что облегчит его работу в дальнейшем, однако выбирать нужно лишь те единицы, которые

будут частотны в данной теме. Как же правильно составить глоссарий? Во-первых, необходимо проверить наличие глоссариев по данной тематике в сети Интернет. А во-вторых, изучить тексты на исходном и переводящем языках по теме и выбрать наиболее частотные словосочетания по теме. Составление глоссария связано в числе прочего с навыком переводческого прогнозирования на макроуровне. Изначально суть этого навыка сводится к тому, что переводчик может предвидеть слово во фразе еще до того, как выступающий произнес его, в то время как в случае составления глоссария переводчику необходимо «предугадать» те возможные темы, на которые оратор станет говорить.

Практическая часть:

Упражнение 1

Соотнесите названия стран и столиц и переведите их с помощью эквивалентов. Каким образом эти топонимы связаны с Киотским протоколом?

- | | |
|-----------------|--------------|
| 1. Kyoto | a. Argentina |
| 2. Paris | b. Germany |
| 3. Bohn | c. Qatar |
| 4. Marrakesh | d. France |
| 5. Buenos Aires | e. Morocco |
| 6. Doha | f. Japan |

Упражнение 2

Закончите предложение в рамках официально-делового функционального стиля.

1. Проблема глобального потепления
2. Истощение озонового слоя
3. Мировая общественность обеспокоена
4. Торговля углеродными квотами
5. Система очистки сточных вод
6. Рамочная конвенция ООН
7. Нерациональное использование природных ресурсов
8. Международное сотрудничество в области
9. Целью создания Киотского протокола
10. Скептики считают

Упражнение 3

Прочитайте текст и перескажите его содержание на английском языке. Выпишите активную лексику в глоссарий.

Международный день охраны озонового слоя

В 1994 году Генеральная Ассамблея ООН провозгласила 16 сентября Международным днем охраны озонового слоя. День установлен в память о подписании Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, и отмечается с 1995 года.

Девизом Международного дня охраны озонового слоя стали слова:

«Сохрани небо: защити себя – защити озоновый слой».

16 сентября 1987 года 36 стран, в том числе и Россия, подписали документ, согласно которому страны-участницы должны ограничить и полностью прекратить производство озоноразрушающих веществ.

Государствам предлагалось посвятить этот день пропаганде деятельности в соответствии с задачами и целями, изложенными в Монреальском протоколе и поправках к нему. Озоновый слой, этот тонкий газовый щит, защищает Землю от губительного воздействия определенной доли солнечной радиации, способствуя тем самым сохранению жизни на планете.

Озоновый слой простирается над землей огромным покрывалом, уходящим в космос. Если этот слой истощится когда-нибудь, это будет опасно для всей биосферы, для всего живого. От попадания ультрафиолетовых лучей на человека может возникнуть рак кожи, слепота и другие заболевания.

В 80-е годы XX века ученые сделали открытие: в районе Антарктиды общее содержание озона уменьшилось в 2 раза. Именно тогда появилось название «озоновая дыра».

На истощение озона влияет окись хлора. Она является продуктом заводов, предприятий промышленности. Мы не в силах предотвратить появление озоновых дыр. Однако сберечь озон, хотя бы на бытовом уровне, человеку по силам.

Упражнение 4

Изучите глоссарий терминов, используемых в работе Рамочной конвенции ООН об изменении климата (РКИК ООН). Проанализируйте его структуру. Найдите подобные глоссарии на английском языке. Выпишите единицы в глоссарий.

Упражнение 5

Посмотрите видео “Global Warming, What You Need To Know”. Выпишите активную лексику и переведите ее с помощью эквивалентов, вариантных и контекстуальных соответствий. Составьте сообщение, презентацию на английском языке и глоссарий по теме “NASA’s Goddard Institute for Space Studies (GISS)”. Подготовьтесь к работе в парах на занятии (оратор – переводчик).

Упражнение 6

Выполните перевод с листа и выпишите активную лексику в глоссарий.

Kyoto Protocol. Timeline:

December 1-11, 1997 – The Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) is held in Kyoto, Japan. More than 150 nations attend and adopt the first international treaty on controlling and reducing greenhouse gases.

November 2, 1998 –In Buenos Aires, Argentina, 160 nations meet to work out details of the protocol and create the “Buenos Aires Action Plan”.

July 23, 2001 – Negotiators from 178 countries meet in Bonn, Germany, and agree to adopt the protocol. The United States doesn’t participate.

November 10, 2001 – Representatives from 160 countries meet in Marrakech, Morocco, to further work out details of the protocol.

November 18, 2004 –The Russian Federation ratifies the protocol, giving new hope that it can be implemented, even without the United States.

February 16, 2005 – The Kyoto Protocol takes effect.

December 12, 2011 – Canada officially renounces the Kyoto Protocol.

Environment Minister Peter Kent says Kyoto's goals are unworkable because the United States and China never agreed to Kyoto, and that a new pact is needed to address emissions.

December 2012 –The Kyoto Protocol is extended to 2020 during a conference in Doha, Qatar.

June 23, 2013 –Afghanistan adopts the Kyoto Protocol, becoming the 192nd participant.

2015 – At the COP21 sustainable development summit, held in Paris, all UNFCCC participants sign the “Paris Agreement” effectively replacing the Kyoto Protocol. The parties agree to limit warming “well below” 2 degrees, and below 1,5 degrees above pre-industrial levels if feasible.

Упражнение 7

Запишите текст из упражнения 6, используя универсальную переводческую скоропись. Читайте текст по записи.

Упражнение 8

Выполните перевод с листа и обратите особое внимание на подчеркнутые предложения. Выпишите активную лексику в глоссарий.

Environmental Problems in Russia

For many decades, the environment has been undergoing catastrophic pollution. Behind the facts of outrages upon nature and damage done to human health are certain people in science, design institutions, and state commissions, with whose blessings facilities were put into operation that destroy nature.

But the shock of Chernobyl nuclear reactor accident in April 1986 and the new freedoms offered by glasnost combined to create a powerful grassroots environmental movement. Local activists across the country have increasingly demanded that the government take actions to combat the severe air pollution, water contamination, and toxic problems that plague Russia.

The environmental crisis is contributing directly to the country's dire economic situation. Hundreds of factories producing scarce goods such as medicine and paper have been closed in recent years because of environmental protests.

Russia faces a paradox: environmental reconstruction is critical to economic recovery, but economic recovery is needed to furnish investment capital for environmental improvements. However, the current period of change in Russia provides opportunities to address environmental and economic problems together. To succeed, environmental reform must be viewed as a key component economic and political reform rather than as a side show.

An Industrial Wasteland

The Soviet Union's rapid post-World War II industrialization drive created heavy polluters such as steel producers and chemical manufactures. Since then, industry has failed to modernize and install effective pollution controls. The result is pollution reminiscent of the early stages of industrialization in the West.

Industrial by-products not pumped into the air tend to be dumped into bodies of water at levels almost unimaginable in the West. Industrial discharges, combined with untreated sewage and agricultural runoff, have contaminated most of the rivers, lakes, and seashores in Russia.

Industrial pollution and agricultural runoff are threatening Lake Baikal, the world's largest body of fresh water. The lake contains 80 percent of Russia's supply of fresh water and supports 2 400 species of plants and animals, more than two-thirds of, which

are found nowhere else on earth. A comprehensive plan to clean up the off ending enterprises was implemented in 1987, but progress has been slow.

The country's polluted rivers find their ways to the seas. The Caspian Sea receives polluted waters from the Volga River.

Hazardous wastes have been dumped on the land throughout the country.

Illegal dumping is of greatest concern. Every week the Russia press carries a new story about the discovery of improperly disposed of, often hazardous, wastes.

The military is apparently responsible for some of the most flagrant cases of improperly handled waste, especially radioactive waste from nuclear weapons complexes. In the early 1950s bomb producers in Chelyabinsk pumped waste into Karachay Lake. The accumulation of radiation was two and a half time greater than the amount of radiation by the Chernobyl nuclear accident.

The Health Toll

The ministry of public health has studied the health of those living in areas where industrial pollution is unusually high. According to the national environmental report, a clear link has been established between air pollution levels and the incidence of variety of variety of ailments. The higher the overall level of pollution, the higher the rates of malignant tumors and respiratory and skin diseases.

The ministry also founded a correlation between the types of illnesses observed and the kinds of industry in the region. Fertilizer production appeared to be related to an increase in cancer rates and in those for blood and cardiovascular diseases. Nonferrous metal works were associated with increased rates for skin diseases and cancer among children. Young children in regions where pesticides use is high have average rates of illness five times higher than those of children living in relatively clean areas.

Damaged Land, Declining Productivity

Mismanagement of natural resources rivals industrial pollution as a contributor to the country's environmental decline. Land degradation, for example, is a major barrier to raising agriculture productivity.

Industrial pollution is also lowering crop yields. By unhappy coincidence, the major sources of pollution are located in agricultural areas. The worst culprits are the metallurgical centers.

Inappropriate use of fertilizers and pesticides is another environmental hazard. Sometimes farmers sow their crops along the railroad tracks, since so much fertilizer is lost on the way from factory to farm. Part of fertilizer applied runs on into the ground water.

Similar problems plague pesticide use. In 1987 30 percent of food contained concentrations of pesticides dangerous to human health.

Poor forest management practices and damage resulting from air pollution and acid rain have created unhealthy forests across much of Russia. While total tree cover is increasing in Russia, coniferous forests in the European part of the country, which are easily accessible and therefore less costly to harvest, have been depleted. Farther a field, the cedar forests in the Primorye and Khabarovsk regions of the Far East have been reduced by 22 percent over the last 20 years because of intensive harvesting. Clearcutting is used to fell 90 percent of the timber supply.

According to the national environmental report, forest damage from industrial air emission is becoming increasingly severe. Extensive regions near several industrial cities have been affected over last 20 years.

The Green Movement

The magnitude of the environmental problems in Russia has produced a broad-based green movement. Environmental activism has risen from the underground in only a short period, and has become an integral part of the new political landscape. This young movement's successes are remarkable. Until recently, independent, non-governmental organizing was strictly illegal, and information on the environment was a tightly guarded state secret. Nonetheless, many challenges lie ahead as the movement adapts to rapidly changing political circumstances.

Упражнение 9

Посмотрите видеофайл "Global Warming Facts" и выполните следующие задания.

1. Выпишите прецизионную информацию в столбик в порядке ее появления в тексте. Сформировав две колонки, соотнесите эти числительные и имена собственные и связанную с ними информацию.
2. Выпишите активную лексику в глоссарий.
3. Выполните эхо-повтор текста.
4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

Упражнение 10

Прослушайте аудиофайл "GLOBAL Warming and the Media" и выполните следующие задания.

1. Найдите информацию об ораторе (James Inhofe).
2. Сформулируйте основную идею текста. Кто такие alarmists?
3. В тексте оратор дает отсылку на документальный фильм "An Inconvenient Truth". Что вы знаете об этом фильме? Кто его идейный вдохновитель?
4. Выпишите имена собственные из текста и переведите их с помощью эквивалентов.
5. Дайте соответствия следующим словам и словосочетаниям из текста:
 - floor speech
 - to fret
 - alarmism
 - smoking gun
 - "hockey stick" graph
 - doom
6. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.
7. Подготовьтесь к записи с помощью звукозаписывающего оборудования реферата текста на занятии.

Упражнение 11

Подготовьтесь к устному последовательному переводу двустороннего интервью на занятии.

A.: Часто ли за прошедшие десятилетия поднимались вопросы, связанные с защитой окружающей среды?

B.: In the 1950s and 1960s environmental concerns rarely appeared on the international agenda. During the 1960s, there were some agreements made regarding marine pollution. But with increasing evidence of the deterioration of the environment on a global scale, the international community has since the 1970s shown escalating alarm over the impact of development on the ecology of the planet and human well-being.

A.: Существует ли связь между экономическим развитием и ухудшением состояния окружающей среды?

B.: The relationship between economic development and environmental degradation was first placed on the international agenda in 1972 at the United Nations Conference on the Human Environment, held in Stockholm. After the Conference governments set up the United Nations Environmental Programme (UNEP), which today continues to act as the leading environmental agency. In 1987, the World Commission on Environment and Development, established by the General Assembly, put forward the concept of sustainable development as an alternative approach to one simply based on unconstrained economic growth.

A.: В чем основной смысл концепции «устойчивого развития»?

B.: Sustainable development is the satisfaction of current human needs without depleting the natural resource base for future generations.

A.: Какие практические шаги должны сделать правительства и гражданское общество в плане претворения в жизнь концепции устойчивого развития?

B.: Fortunately, many of the practical tools and actions for promoting sustainable development are available through the three so called Rio Conventions: the Convention on Biological Diversity, the United Nations Framework Convention on Climate Change, and the United Nations Convention to Combat Desertification. All three conventions address the complex interactions among human and natural systems. These systems and the physical processes of biodiversity, climate change and desertification are intimately interlinked. They represent different aspects of the same challenge - how to ensure the sustainable exploitation of the earth's resources.

A.: Что конкретно должен сделать каждый из нас для достижения устойчивого развития мирового сообщества в целом?

B.: Achieving sustainable development worldwide depends largely on changing patterns of production and consumption - what we produce, how it is produced and how much we consume. Central to the issue is the fact that using fewer resources and wasting less is simply better business. It saves money and generates higher profits. It also protects the environment by conserving natural resources and creating less pollution. In doing so, we sustain the planet for the enjoyment and well-being of future generations.

A.: Верны ли предположения о том, что деятельность человека способствует изменению климата на планете?

B.: Yes. There is substantial evidence that human activities contribute to the build-up of "greenhouse gases" in the atmosphere, leading to a gradual rise in global temperatures. In particular, carbon dioxide is produced when fossil fuels are burned to generate energy, or when forests are cut down and burned. According to the Intergovernmental Panel on Climate Change, climate models predict that global temperatures will rise by about 1 to 3,5 degrees centigrades by 2100. This projected change is larger than any climate change

experienced over the last 10 000 years - with potentially significant impact on the global environment.

A.: А к каким последствиям может привести истощение озонового слоя?

B.: The ozone layer is a thin layer of gas in the upper atmosphere (about 12 to 45 kilometres above the ground) which shields the Earth's surface from the Sun's damaging ultraviolet rays. Exposure to increased ultraviolet radiation is known to result in skin cancer, and to cause unpredictable damage to plants, the food chain and the global ecosystem.

A.: Можно ли избежать подобных последствий?

B.: UNEP helped to negotiate and now administers the historic Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer (1985), and the Montreal Protocol (1987) and its Amendments. Under these agreements, developed countries have banned the production and sale of chlorofluorocarbons, a chemical that depletes the ozone layer. Developing countries must stop production by 2010. If measures had not been taken in accordance with the Protocol, the ozone depletion would have been much more serious and would have continued for many more decades.

A.: Какие еще глобальные катастрофы угрожают человечеству?

B.: Among the most hazardous are deforestation, desertification and marine pollution.

Упражнение 12

Подготовьтесь к проведению деловой игры на занятии.

1. Тема: Глобальное потепление. Миф или реальность?
2. Концепция игры: Осуществление устного последовательного перевода в рамках стиля официального сообщения. Подготовка презентаций на заданную тему на АЯ.
3. Роли: оратор-докладчик (АЯ), переводчик (АЯ–РЯ), модератор (АЯ).

Практическое занятие № 13-16. Передача прецизионной информации в процессе перевода

Цель занятия: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области

Актуальность: необходимость овладения студентами ПК-2

Теоретическая часть:

Прецизионная информация представляет особую трудность для устного перевода – она сложна для запоминания и воспроизведения, но при этом может являться базовой в высказывании. Без точной передачи информации коммуникация крайне усложняется. К прецизионной информации относят различные имена собственные, должности, звания, цифры, даты, показатели, индексы. Прецизионные слова общеупотребительны, однозначны и точны в употреблении; это те слова, которые, как правило, не вызывают конкретных ассоциаций и не создают для памяти конкретных опор, они быстро уходят из памяти при восприятии связного текста.

Сочетание имен, фамилий участников дискуссии или переговоров с их должностями и званиями называется позиционно-номинативной информацией, которая часто встречается при последовательном и синхронном переводе. При выполнении письменного перевода такого рода информация не вызывает трудностей, т. к. у переводчика намного больше времени для подготовки. При устном переводе она требует не только знания государственного устройства, корпоративных структур, международных организаций, но и развитых навыков аудирования, отличную память и умение быстро

ориентироваться в ситуации. В ходе устного перевода, как правило, не допускается опущение, и, тем более, искажение прецизионной информации, т. к. она несет основную информационную нагрузку. В зависимости от подготовки переводчика, от его знаний, можно говорить о вариантах перевода позиционно-номинативной информации. Наиболее

верным вариантом, конечно, является передача полной позиционно-номинативной информации, т. е. перевод имени, фамилии участника переговоров (номината) и его должности, звания (позицината). Сложность перевода в данном случае заключается еще и в том, что место номината и позицината в английском и русском предложениях может не совпадать – в английском сначала ставится номинат, затем позицинат, в русском, как правило, наоборот:

John Smith, Managing Director of British Petroleum Company, and Alexei Miller, OAO Gazprom Chairman of the Board, signed a memorandum of mutual understanding. – Управляющий директор «Бритиш петролиум» Джон Смит и председатель правления ОАО «Газпром» Алексей Миллер подписали меморандум о взаимопонимании.

Менее предпочтительным вариантом является перевод только позицината в случае, если переводчик не понял имени выступающего. Однако возможен и вариант опущения перевода номината, когда имена и фамилии участников знакомы реципиентам, т. е. их звучание понятно на различных языках:

Alexander Medvedev, OAO Gazprom Deputy Chief Executive Officer, informed journalists that – Заместитель председателя правления ОАО «Газпром» сообщил журналистам, что... .

Если переводчик не понял наименование должности или звание номината или на это есть согласие участников переговоров, поскольку они известны друг другу, то допускается перевод только самого номината:

Nikolai Bogachev, the founder and CEO of Yamal LNG, believes that ... – Николай Богачев считает, что... .

Самым нежелательным вариантом при переводе является генерализация, когда в случае полного непонимания переводчик дает вариант без точного упоминания как номината, так и позицината:

Представитель российской стороны считает, что....

Однако в данном случае допустим вариант, когда опущение информации происходит с согласия самого получателя информации. Чтобы избежать значительных трудностей при устном переводе, можно использовать переводческую скоропись, сосредоточив внимание на прецизионных словах и создать опору для памяти, используя символы и знаки.

Важное значение имеет контекст, а также догадка и умение ориентироваться в ситуации. Для этого необходимо постоянно увеличивать знание законов и системы области, в которой осуществляется работа. Если это, к примеру, экономика, то знание конъюнктуры рынка, его законов, также названий корпораций, товарных марок необходимо для свободного владения материалом. При получении прецизионной информации как из письменных, так и из устных текстов (электронный ресурс, радио-, телепередачи, газеты, журналы), можно выделять прецизионные слова для анализа и специально с ними работать: искать в толковых словарях имена крупных политических деятелей, ученых, артистов, географические названия; полученные сведения выписывать для запоминания. Тогда прецизионные слова обретут для переводчика конкретное место в

истории, политике, науке, на карте – а это означает, что запомнить их в процессе перевода не составит особого труда. Для запоминания новой прецизионной информации можно прибегнуть к некоторым мнемоническим приемам: цифровые данные связать с хорошо известными номерами телефонов, квартир, годами рождения близких, их возрастом, событиями, вошедшими в историю или личную жизнь; незнакомые имена собственные ассоциировать со знакомыми словами.

Практическая часть:

Упражнение 1

Переведите в быстром темпе.

Предложение и спрос, рабочая сила, terms of payment, tax evasion, акция, ВВП, competitiveness, per capita, ипотека, налоговые льготы, majority of voting stock, legal entity, недвижимое имущество, розничная торговля, income tax, target group, приумножать капитал, экономический спад, maturity, wholesaler.

Упражнение 2

Дайте расшифровку аббревиатуры (название международной организации) и произнесите 2-3 фразы на английском языке, описывающие ее задачи и деятельность. Высказывание должно быть оформлено в рамках официально-делового функционального стиля.

- | | | |
|---------|--------|---------|
| 1. АРЕС | 3. ЕСВ | 5. OECD |
| 2. ОПЕС | 4. IMF | 6. WTO |

Упражнение 3

Переведите последовательно на английский язык словосочетания с национальными валютами:

39 рублей, 69 евро, 46 долларов, 13 юаней, 700 крон, 36 реалов, 94 песо, 30 бат, 15 левов, 56 фориантов, 270 фунтов, 77 динаров, 146 вон, 105 рупий, 800 иен.

Упражнение 4

Запишите под диктовку и воспроизведите на английском языке данные о ВВП отдельных стран мира на 2018 г. (млрд дол.).

Франция 2 464,8	Нидерланды 762,5
Индия 2 288,7	Турция 751,2
Италия 1 848,7	Швейцария 651,8
Бразилия 1 534,8	Саудовская Аравия 618,3
Канада 1 462,3	Нигерия 538,0
Южная Корея 1 321,2	Швеция 512,6
Испания 1 242,4	Тайвань 508,8
Австралия 1 200,8	Польша 473,5
Россия 1 132,7	Бельгия 465,2
Мексика 1 082,4	

Упражнение 5

Прослушайте и устно переведите предложения на английский язык. Особое внимание обращайтесь на передачу прецизионной информации.

1.Самой развитой страной мира, входящей в Евросоюз, является Лихтенштейн. Несмотря на свою маленькую площадь, в этой стране невероятно сильная экономика, о чем свидетельствует показатель ВВП на душу населения, который равнялся в 2016 году 85 400 евро.

2. Второе место отводится Нидерландам. Эта страна обладает ВВП на душу населения в размере 42 400 евро.

3. В Великобритании наблюдается темп роста ВВП. В 2015 году этот показатель был равен 34 600 евро.

4. Венесуэла. Показатель Венесуэлы по прогнозам экспертов должен снизиться на 3,5 % в 2018 году. Такая ситуация в Венесуэле сложится из-за дефицита базовой продукции: фармакологии и нефти.

5. Бразилия. Экономика Бразилии снизится на 3 % в связи с ценами на железную руду.

6. Аргентина. По данным технического анализа показатели экономики Аргентины останутся без изменений.

7. Япония. По прогнозам в 2018 году Япония увеличит свой уровень ВВП на 0,36 %.

8. Руанда. Эта страна сосредоточена на экспорте минералов, кофе, чая. Несмотря на то что экономика государства растет, она до сих пор является одной из самых беднейших в мире.

9. Новая Гвинея. Экспорт: золото, медь, нефть, продукция сельского хозяйства.

10.Кот-д'Ивуар. Страна является одним из крупнейших экспортеров какао-бобов, продукции сельского хозяйства, кофе и пальмового масла.

Упражнение 6

Прочитайте текст и выполните устный реферативный перевод на русском языке. Составьте глоссарий по теме.

Legal Forms of Organization.

How a Business is Organized

In business there are many legal forms of organization. The form of organization means the type of ownership. The main differences between the types of ownership are in their ability to raise capital, the size and continuity of the enterprise, the disposition of profits, and the legal obligations in the event of bankruptcy. Each form has certain advantages and disadvantages. The three forms are the sole proprietorship, the partnership, and the corporation.

The form that requires the least amount of capital and personnel is the sole proprietorship. Sole means single and the proprietor is the owner. Therefore, a sole proprietorship is a business owned and operated by a single person. This single person can start a business by simply purchasing the necessary goods and equipment and opening up a shop.

There are very few government and legal regulations to comply with. The sole proprietor owns all the business assets, makes all the decisions, takes all the risks, and keeps all the profits of the business. The business itself pays no tax, but the owner must pay personal income taxes on his profits. If a sole proprietor is successful, he takes a lot of personal satisfaction in his enterprise. If he is not successful and he wants to close his business and start a new one, he simply has to sell his inventory and equipment, pay his bill, close up shop, and begin a new activity.

There are good and bad aspects to the sole proprietorship form of organization. The sole proprietor has the opportunity to be successful, but he also runs the risk of financial ruin. The sole proprietor owns all the assets of the business, but he also has to supply all the capital, and his ability to borrow is limited to his personal amount of money and wealth. The owner enjoys his freedom to make decisions about his business, but he alone takes the responsibility for incorrect choices. He has the right to keep all the profits of the business. However, if he suffers a loss, he still owes all the debts, and his legal liability to pay them may be more than his investment in his business. He must use his personal property to settle the debts of the business if he goes bankrupt.

A partnership presents a completely different set of problems. A partnership consists of two or more people who share the ownership of a business. A partnership should begin with a legal agreement covering the various aspects of the business. Two important items that need to be covered are exactly which assets each partner is contributing, as well as how the partnership can be changed or terminated. This agreement is called the articles of co-partnership. It is not as completed as the articles of incorporation. However, the articles of co-partnership indicate that the initiation of a partnership is not as easy as the beginning of a sole proprietorship. Partners are like sole proprietors because they own all the assets, owe all the debts, make the decisions, and share the profits. They pay only personal income taxes on their share of the profits. If each partner has a different expertise in an important business area, the partnership has an advantage over the sole proprietorship in managerial ability.

A partnership usually has more capital than a sole proprietorship. In partnership the personal wealth of all the partners can be used to secure loans and credit. This personal wealth may also be used to settle the debts of the business. Like the sole proprietorship, the partnership has unlimited financial liability in the event of bankruptcy. Unlike the sole proprietorship where one owner-manager makes all the decisions, the smooth operation of a partnership requires both owners to agree on management policy. If a partnership wished to cease doing business, the owners would have to agree on how to dissolve it. The corporation is very different from both a sole proprietorship and a partnership. First of all, the corporation is a legal entity, which is chartered by the state in which it is incorporated. As a legal entity, the corporation can own property that is not the personal wealth of its owners. It also means that the corporation can enter into business agreements on its own. Forming a corporation is not easy. There are many legal procedures to follow. A corporation raises capital in a different way from the proprietorship or partnership. The ownership of the corporation is divided into shares of stock. One stockholder or shareowner can buy, sell, and trade his shares without permission from the other owners. A corporation can raise large amounts of capital by selling shares of stock. The stockowners vote for a board of directors who hire a president or chief executive officer to run the company. The board of directors also decides what to do with the corporation's profits. It usually retains part of the profits for reinvestment in the company and distributes the other part to the shareholders as dividends. Unlike the sole proprietorship and the partnership, the liability of a corporation is limited to the value of the assets of the company. The personal wealth of the stockholders cannot be used to pay debts in case of bankruptcy. Corporations do not operate like other forms of business because the ownership can be easily transferred through stock sales.

There are favorable and unfavorable points to consider with regard to the

corporate form of ownership. The corporation has access to large amounts of capital and has limited liability, but its activities are closely monitored by government agencies. A large corporation has a lot of managers who can specialize in different aspects of the business. However, the corporation must have good organization for efficient operation. Another important disadvantage of the corporation is that its profits are taxed twice. The profits are taxed once as corporate profits, and then the individual stockholders pay personal income taxes on their dividends.

Упражнение 7

Переведите предложения, обращая внимание на клишированные выражения и прецизионную лексику, относящуюся к сфере экономики.

1. The economy of Russia is the eleventh largest economy in the world by nominal value and the sixth largest by purchasing power parity.
2. Russia is the world's second largest conventional arms exporter after the United States.
3. Space industry of Russia consists of over 100 companies and employs 250 000 people.
4. Automotive production is a significant industry in Russia, directly employing around 600 000 people or 1 % of the country's total work force.
5. Russia comprises roughly three-quarters of the territory of the former Soviet Union.
6. The US is also home to the world's largest stock exchange, the New York Stock Exchange.
7. It also boasts the world's largest gold reserves and the world's largest gold depository.
8. The US leads the world in airplane manufacturing, which represents a large portion of US industrial output.
9. Germany is a highly industrialized country: industry accounts for two-thirds of its gross national product. Powered by TCPDF (www.tcpdf.org)
10. With 57 million inhabitants and rather meager mineral resources, it is one of the world's industrial leaders in volume and quality.
11. Since the year 2000 the IT market has demonstrated growth rates of 30–40 percent a year, growing by 54 % in 2006 alone.
12. The country maintains a very high level of output per capita. In 2009 it was estimated to have a per capita GDP of US \$ 46 381, the 6th highest in the world.

Упражнение 8

Выполните устно перевод предложений, содержащих «количественные характеристики» в статике и динамике.

1. Цены рухнули в два раза.
2. In the past three years German funds have grown by nearly 50 %. In Italy, they have quadrupled.
3. Доля населения, занятого в сфере услуг, неуклонно растет.
4. Сегодня более половины трудоспособного населения Барнаула заняты в этой отрасли.
5. Развитие города происходит в соответствии с пятью направлениями.
6. В структуре отраслей обрабатывающего производства наибольший удельный вес – 36 % – занимает пищевая промышленность.
7. The gas prices have never plateaued since 2010.

8. На втором месте с долей 15 % находится производство резиновых и пластмассовых изделий.

9. Увеличение объемов строительства в два раза стимулирует наращивание производства стройматериалов: бетона, кирпича, железобетонных изделий.

10. An explosive growth of wild rice cultivation has enabled California to outproduce Minnesota by nearly threefold.

11. Доля Барнаула в краевом объеме стройматериалов составляет от 70 до 80 %.

12. Более 70 % прибыли крупных и средних организаций города приходится на предприятия, занимающиеся недвижимым имуществом и арендой, оптовой и розничной торговлей.

13. He was short a teacher.

14. With 10 % of the world's population, Africa accounts for only 0,6 percent of the world industrial output.

15. Сотрудники администрации президента утверждают, что цифры, представляемые МВД, на порядок отличаются от первоначальных в сторону уменьшения.

Упражнение 9

Ознакомьтесь с текстом дома и подготовьте его перевод с листа. Выучите подчеркнутые слова и выражения. Перескажите текст, используя подчеркнутые слова в качестве ключевых для пересказа текста на английском языке.

The Economy of Barnaul

Barnaul is an administrative, industrial and cultural center of Altai Krai. Located along the bank of the Ob River in the West Siberian Plain, it is a city that has blended the old and the new.

Its foundation was somewhat triggered by Peter the Great's reforms when Russia was mobilized to exploit its natural resources and production potential. The discovery of rich copper deposits at the foothills of the Altai mountains led to the construction of the first copper-smelting works in Kolyvan. Later Akinfy Demidov, a Ural steel and iron works owner sent his explorers to select a site for his new plant. That mission was successfully accomplished and in 1730 a small settlement appeared at the mouth of the Barnaulka River.

But copper was not the only thing that attracted Akinfy Demidov. The discovery of numerous silver ornaments in ancient Altai burial mounds prompted that silver might also be present in the area. That proved to be true, in the 18th and early 19th centuries Barnaul silver-smelting works accounted for 90 percent of Russian silver. The settlement kept growing and in 1771 Barnaul acquired the status of a mining town that was one of the largest in Siberia. The name "mining town" was not a random designation; in all regards, the town's life was focused on mining production. A smoking blast furnace was incorporated in the city's first coat of arms in 1846.

The abolition of serfdom, the depletion of natural resources, mismanagement of the city administration resulted in the decline of Barnaul works in 1893. The economy of the town came to a standstill but for a short while.

Barnaul quickly changed its production orientation to become a thriving city of a brisk trade. At the end of the 19th century it ranked 3rd in Western Siberia trade turnover. The economic prosperity of the city was first and foremost based on the agricultural products – cheese and butter, as well as on remarkable fur- coats and felt boots.

The recovery of life after the Revolution (1917) and the Civil war

(1917–1922) was very slow. 1932 witnessed the animation of economy. It began with the construction of the largest in Western Siberia Barnaul Mélange Mill. 1937 was another milestone in the city's development – it acquired the status of the capital of the Altai Territory (Krai). Newly set, it needed a large-scale construction of administrative buildings, schools, hotels, and cinema houses. But almost five years of the war (1941–1945) suspended the process of the civil engineering and military-and-related activity was of top priority. This five year span determined the direction of Barnaul economy in the post-war period. Major plants from the European part of the country were evacuated to Altai and were to launch their operation at full capacity. No wonder that after the war Barnaul developed large manufacturing capacities, notably in metalworking and machinery, chemical, textile and in the industry of building materials. For example, in the 1950s – 1990s Barnaultransmash handled about 30 percent of the total output of diesels and diesel generators produced in the country.

Today, the processing industry takes the lead in the city. Rich agricultural production of Altai makes it one of the most important and most promising branches of industry. Barnaul is one of the largest food producers in the east of Russia not only feeding its own population, but also exporting large quantities of agricultural products. The enterprises involved in this industry comprise dairy and meat processing, bakeries, confectionery, flour and pasta producers.

Rubber and plastic goods occupy a remarkable second place in the output of their products. They can boast the production of synthetic fibers, automobile and aviation tires, rubber and asbestos goods, various household / consumer chemical products. Construction companies in Barnaul employ over one third of the adult population of the city and meet the construction demand of the area. New plants have been built for the production of cements and ceramic wall materials.

Практическое занятие № 17-20. Компрессия

Цель занятия: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области

Актуальность: необходимость овладения студентами УК-9

Теоретическая часть:

Компрессия достигается посредством опущения избыточных элементов высказывания, элементов, которые могут быть восполнены из внеязыковой ситуации и контекста коммуникации и, кроме того, посредством использования более компактных форм выражения

(А.Д. Швейцер).

В своей статье «Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе» И.В. Зубанова пишет:

«Компрессия – это один из способов решения не столько структурных, сколько смысловых, то есть коммуникативных и функциональных, задач в ходе перевода; это способ достижения тех же целей, которые ставил автор оригинала, другими средствами, и нередко выбор этих других средств диктуется соображениями удобства, причем не только удобства переводчика, но и конечного получателя».

Основа решения об уместности и возможности компрессии – понятие коммуникативно релевантной информации, о которой говорит Д.М. Бузаджи, давая свое определение перевода (перевод – это «текст на переводящем языке, призванный воспроизвести максимум коммуникативно релевантной информации, содержащейся в

тексте на исходном языке, с учетом ее относительной коммуникативной ценности»).

Следовательно, прежде чем начать работать с тем, что говорит оратор (тем более с формальной, поверхностной структурой отрезка, т. е. с тем, как он это говорит), переводчику следует обратить внимание на то, зачем / для чего говорится отрезок.

В качестве основных приемов компрессии можно выделить следующие:

- замена полного наименования аббревиатурой или сокращенным наименованием;
- опущение однородного члена;
- устранение повторяющихся синтаксических компонентов;
- опущение избыточных смысловых элементов, восполняемых экстралингвистической ситуацией общения;
- опущение избыточных смысловых элементов, восполняемых фоновыми знаниями участников коммуникативного акта;
- опущение избыточных смысловых элементов, восполняемых контекстом коммуникации;
- сжатие предикативно-объектной структуры в глагол;
- замена предикативной конструкции глаголом с приставкой;
- замещение/стяжение словосочетания;
- трансформация глагола в предикативную структуру «to be + прилагательное/причастие/предлог»;
- обобщение (свертывание синтагмы до слова с общим значением);
- замена полнозначного глагола глаголом широкой семантики;
- генерализация;
- конкретизация за счет предшествующего контекста.

Практическая часть:

Упражнение 1

Переведите в быстром темпе.

Теракт, explosion, hostage, выкуп, suicide bomber, assassin, угонять самолет, подозревать, взять на себя ответственность за, to seize, to hijack, повстанцы, counterterrorism, guerrillas, harbor, контрабанда, drug trafficking, анонимная угроза, security threat.

Definition of Terrorism

Agencies such as the FBI, the US DOD and the US DOS realize the need to define terrorism. While each definition is a bit different, they do have constant themes. These themes include involving premeditation terrorist acts which are motivated by some political or social agenda, terrorists generally target non-combatants or civilians and are generally sub-national or clandestine groups. The configuration of terrorist groups is generally dependent on one's environment, relationship with the state, motivation and/or goals.

History of Terrorism

The history of modern terrorism began with the French revolution and has evolved ever since. The most common causes or roots of terrorism include civilizations or culture clashes, globalization, religion, Israeli-Palestinian conflict, or the Russian invasion of Afghanistan. More personal or individual-based reasons for terrorism are frustration, deprivation, negative identity, narcissistic rage, and/or moral disengagement.

Five Types of Terrorism

- State-Sponsored terrorism, which consists of terrorist acts on a state or government by a state or government.

- Dissent terrorism, which are terrorist groups which have rebelled against their government.
- Terrorists and the Left and Right, which are groups rooted in political ideology.
- Religious terrorism, which are terrorist groups which are extremely religiously motivated.
- Criminal Terrorism, which are terrorists acts used to aid in crime and criminal profit.

Упражнение 2

Изучите отрывок из Руководства ЮНЕСКО для журналистов “Terrorism and the Media”. Найдите определения терроризма на русском и английском языках в сети Интернет. Что общего между всеми определениями?

“Although the term comes up in many texts and conventions, there is currently no agreed upon definition within the United Nations (UN), despite the mission assigned in December 1996 to a special Committee established by the General Assembly. Set up in 2003, the High Level Panel on Threats, Challenges and Change submitted a report approaching a definition the following year. After bringing up the existing texts, particularly the Geneva Conventions condemning war crimes and crimes against humanity and the 12 United Nations conventions against terrorism, it proposed to use the word ‘terrorism’ to refer to ‘any action [...] that is intended to cause death or serious bodily harm to civilians or non-combatants, when the purpose of such an act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a Government or an international organization to do or to abstain from doing any act’.”

Упражнение 3

Прочитайте статью И.В. Зубановой «Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе», размещенную в журнале «Мосты», и подготовьте доклад по этой теме. Проанализируйте примеры, рассмотренные в тексте статьи. Предложите собственные примеры.

Упражнение 4

Изложите содержание предложений в более краткой форме, сохраняя логические связи исходного высказывания.

1. История террора в России, начиная с XIX века, омрачена самыми яркими событиями, в корне которых (или за основу которых) берется решение политических вопросов посредством террористических актов.

2. 4 апреля 1866 года состоявший в революционном движении Дмитрий Каракозов стрелял в императора Александра II у решетки Летнего сада, но промахнулся, будучи сбит с ног крестьянином Осипом Комиссаровым.

3. Терроризм в России – это не трехглавый образ всепоглощающего зла народных русских сказок и былин в виде Змея-Горыныча, а «гигантский черный спрут», разросшийся и вскормленный самим человечеством.

4. Для борьбы с международным терроризмом не достаточно усилий одной великой державы или даже группы высокоразвитых государств, и преодоление международного терроризма как обостряющейся глобальной проблемы требует коллективных усилий большинства государств и народов на нашей планете, всего мирового сообщества.

5. Иудейская секта сикариев («кинжальщиков»), действовавшая в Иудее в I веке н. э. – это одна из наиболее ранних террористических группировок в мире, члены которой практиковали убийства представителей еврейской знати, выступавших за мир с римлянами и обвинявшихся ими в отступничестве от религии и национальных интересов и «коллорабационизме» с римской властью, и использовавших в качестве оружия кинжал или короткий меч («сикку»).

6. До Первой мировой войны терроризм рассматривался исключительно как признак левизны, хотя его индивидуалистический характер подчас плохо вписывался в общий шаблон, ведь ни ирландские и македонские борцы за независимость, ни армянские и бенгальские террористы не имели никакого отношения к анархизму или социализму.

7. Дату 11 сентября превратили в мировой антитеррористический бренд «9/11»: утром рокового дня 19 террористов, разделившись на четыре группы, захватили рейсовые пассажирские авиалайнеры и направили два самолета на башни Всемирного торгового центра, третий самолет в здание Пентагона, а четвертый авиалайнер, по одной из версий, направлялся на здание Белого дома, однако пассажиры и экипаж авиасудна попытались перехватить управление самолетом у террористов, в результате чего он упал в поле около города Шенксвилл в штате Пенсильвания.

8. Горячо любимый россиянами райский остров Бали был потрясен мощнейшим взрывом, лишившим жизни более 200 человек, еще более трех сотен получили ранения. Бомба взорвалась в ночном клубе «Сари» на курорте Кута-Бич в октябре 2002 года. При этом большинство пострадавших – отдохавшие на курорте иностранцы, в основном граждане миролюбивой Австралии. США подозревают в этом теракте «Аль-Каиду». Дело в том, что взрыв на Бали устроен в день годовщины другого теракта «Аль-Каиды» – когда террористы-смертники взорвались на борту американского эсминца Cole в Йемене, погибли 17 моряков.

Упражнение 5

Изучите примеры компрессии из практического пособия И.В. Полуяна «Компрессия в синхронном переводе» и определите, за счет использования какого приема осуществляется компрессия.

1. «Гермес-450» израильского производства – один из самых многофункциональных самолетов в мире, обладающий одним из самых больших ресурсов полета. – Israel's Hermes 450 is one of the most durable and capable drones of the world.

2. Теперь правительству Ирана придется решить: пойти на уступки или нанести удар по оппозиции. – Iran's government must now decide whether to back down or crack down.

3. Комиссия пришла к выводу, что строительство туннеля под Ла-Маншем приведет к резкому сокращению пассажирских перевозок по воздуху. – The Commission decided that the Channel tunnel would slash passenger air traffic between Britain and the continent.

4. Саммит на уровне министров ВТО в Сиэтле не решит этих проблем. – The WTO ministerial in Seattle failed to fix the laws.

5. В этой связи они вспоминают подписанный Рональдом Рейганом закон 1986 года об амнистии, в результате принятия которого около трех миллионов нелегальных иммигрантов получили «зеленые» карты. – They point to 1986 amnesty law, signed by Ronald Reagan, which handed green cards to nearly 3m illegals.

Упражнение 6

Переведите предложения с листа, используя адекватные соответствия из собственного глоссария.

1. В декабре 1993 года террористы захватили самолет и взяли в заложники 250 человек. Угонщики потребовали выкуп в 1 000 000 долларов США. Заложники были освобождены через 3 дня.

2. Целых 2 террористические организации взяли на себя ответственность за теракт. В результате взрыва погибли 3 человека.

3. Тридцать пятый президент США Джон Кеннеди был убит в пятницу 22 ноября 1963 года в Далласе (штат Техас).

4. Террористы удерживали 800 человек в качестве заложников в течение трех дней. Не все заложники были спасены.

5. Террорист-смертник взорвал себя на автобусной остановке. Ни одна террористическая организация не взяла на себя ответственность за взрыв.

6. Группа вооруженных людей похитила подростков. 2 дня спустя власти арестовали похитителей и освободили подростков.

7. Повстанцы подозреваются в теракте.

8. Террористы отпустили заложников после того как получили выкуп в размере 500 000 долларов США.

9. Venezuelan Abduction, February 14, 1997: Six armed Colombian guerrillas kidnapped a US oil engineer and his Venezuelan pilot. According to the authorities, the FARC is responsible for the kidnapping.

Упражнение 7

Посмотрите видеофайл “UK Terrorism” и выполните следующие задания.

1. Составьте список террористических актов, упомянутых в тексте. Выпишите место теракта, количество жертв, способ осуществления и название террористической организации, взявшей на себя ответственность.

2. Выпишите активную лексику в глоссарий.

3. Выполните эхо-повтор текста.

4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

Упражнение 8

Прослушайте аудиофайл “Terrorism as a Failed Brand” и выполните следующие задания.

1. Сформулируйте основную идею текста. Какую метафору использует оратор для достижения необходимого прагматического эффекта? Успешна ли она?

2. Выпишите прецизионную информацию в порядке ее появления в тексте. Переведите.

3. В тексте встречается несколько шуток. Обсудите каждую из шуток в тексте и подумайте над адекватными способами их передачи.

4. Оратор обращается в своей речи к прецедентному феномену Guantanamo Bay. Найдите всю возможную фоновую информацию о нем. Достаточно ли в переводе использовать соответствие «военная база в заливе Гуантанамо» или необходимо выполнить прагматическую адаптацию и добавить необходимые лексические единицы? Аргументируйте свой ответ.

Практическое занятие № 21-24. Перевод имён собственных.

Цель занятия: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области

Актуальность: необходимость овладения студентами ПК-2

Теоретическая часть:

В словарном составе английского языка выделяется значительный пласт имен собственных: антропонимов (имен и фамилий людей), топонимов (географических названий), названий СМИ, фирм, общественных организаций, партий, международных организаций и т. п. Все эти группы лексики по определению не имеют прямых соответствий в русском языке. Однако в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации наиболее известные и

широкоупотребительные имена собственные получали однозначные соответствия в переводящем языке. Предполагается, что устный переводчик владеет большинством распространенных, употребительных имен собственных из всех вышеперечисленных групп. Вместе с тем, в международный обиход постоянно входят новые слова-названия, на исторической арене появляются новые деятели, поэтому хороший переводчик должен не только владеть определенным набором имен собственных, но и уметь использовать специальные приемы передачи такой лексики на русском языке.

Как известно, при переводе имен собственных могут использоваться следующие переводческие трансформации:

1. Практическая транскрипция (в приложении к устному переводу этот прием вернее было бы назвать фонемным переводом). Транскрибирование означает передачу русскими буквами звукового состава английского слова. В случае устного перевода переводчик не прибегает к помощи букв, а оперирует непосредственно звуками. Восприняв оригинальное звучание английского имени или названия, переводчик устно передает его, используя звуки русской речи:

Knoxville – Ноксвилль, Tucson – Туссон, Greenpeace – Гринпис.

Отметим, что в настоящее время транскрибирование фактически вытеснило транслитерацию, что вполне понятно в условиях расширяющихся прямых межъязыковых контактов. Имена и названия должны быть узнаваемы, а транслитерация в случае англо-русских языковых контактов этого обеспечить не может.

Сводные таблицы правил практической транслитерации (транскрипции) иноязычных имен собственных даются в книге Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур».

2. Калька – перевод английского слова или словосочетания по частям с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений. Этот прием более характерен для перевода названий организаций, хотя используется и в ряде топонимов:

The International Youth Federation – Международная федерация молодежи, The Great Canyon – Большой каньон.

В отдельных случаях, при передаче малоизвестных аудитории имен и названий, устному переводчику приходится давать краткие пояснения, например, указывать должность или функции определенного лица, характер деятельности фирмы или организации и т. п.

Перевод имени собственного осуществляется с учетом всех компонентов формы и содержания имени собственного, характера перевода и целевой аудитории. При принятии переводческого решения необходимо учитывать национально-языковую принадлежность имени собственного, класс денотатов, к которому оно относится, и наличие традиционного ономастического соответствия.

Практическая часть:

Упражнение 1

Выполните расширение текста на русском языке (5-6 предложений):

1. Барнаул. Первое, что приходит в голову
2. Новым лицом Барнаула могла бы стать та часть города
3. Я вспоминаю свое детство. Когда мне рассказывали о Барнауле, то
4. У меня Барнаул ассоциируется всегда именно с
5. Символ Барнаула – это, конечно... .
6. Начинать осмотр города лучше всего с

7. ... – вот, что хочется показать гостям города.

Упражнение 2

Соблюдая требования к речи переводчика, сделайте короткое сообщение на русском языке об Алтае как привлекательной туристской дестинации, проявляя эрудицию и фоновые знания (продолжительность речи – 2-3 минуты).

Упражнение 3

Прслушайте текст “British Like Their Holidays” и выпишите прецизионную информацию. Воспроизведите содержание текста на русском языке.

Упражнение 4

Прочитайте текст (по частям), затем закройте его и постарайтесь передать на память содержание на русском языке максимально полно. Выпишите активную лексику в глоссарий.

Altai is deservedly called the pride and pearl of Siberia. There is probably no other place that combines the beauty of Tibet and the Alps like this marvelous corner of the world. Visitors to Altai are captivated by its singular beauty. The word “Altai” means “golden mountains” in the local language.

The capital of Altai Krai is Barnaul. The territory has a population of 2,7 million people representing 110 different nationalities. Although Russian is the official language, Altai residents can also communicate in German and English. Local universities train professional translators.

A huge area and low population density (15,9 people per km²), as well as a large number of administrative units and small communities, are distinguishing features of the territory.

The territory has been in a critical demographic situation in recent years. Sixty percent of the present population of 2 653 000 is able to work. Representatives of 110 nationalities live here, although Russians make up 90 % of the population. The remaining groups include Germans (3,9 %), Ukrainians (2,9 %), Belarussians (0,4 %), Cossacks (0,4 %), Mordvins (0,3 %), Tatars (0,3 %), Chuvashes (0,3 %), and other nationalities (1,5 %). Fifty-two percent of the population is urban and 48 % is rural.

The territory is divided into 60 districts and 11 cities, 5 of which are district centers. There are also 1 638 small communities, 925 of which have less than 500 residents.

Altai has a severe continental climate with long cold winters with little snow and hot, often dry summers. The main rivers are the Ob, Biya, Katun, and Chuya; and the largest lakes are Kulundinskoe, Kuchukskoe, and Mikhailovskoe.

Altai Krai has significant mineral reserves, including nonferrous metals, lead and iron ores, manganese, tungsten, molybdenum, bauxite, gold, and rare earth elements. There are also huge reserves of other raw materials, particularly building materials. Forests cover about 6 million hectares of the territory; timber reserves are estimated at 600 million m³.

The territory is a member of the West Siberia economic district. The main industrial sectors are the engineering, metalworking, chemical, petrochemical, food, light, and woodworking industries. Companies located in the territory produce 1/6 of all tractors in Russia, 90 % of the tractor plows, about 50 % of the generators, and all railway freight cars.

Today, Altai is one of the country’s major agricultural regions: it is the third-largest grain and milk producer and the fifth-largest meat producer. Huge areas are also sown in sunflowers, soybeans, and sugar beets.

Tourism is one of the territory’s most promising economic sectors. Altai is not only a great natural area, but also an open-air museum of ancient cultures, where the paths of nomadic

tribes intersected during the period of migration of different peoples. Archeological digs at ancient human sites show that humans lived here as early as a million years ago. Several resorts located in the territory are built around medicinal springs with radon water and therapeutic muds. The best known of these is Belokurikha with its amazing radon and silicate springs.

Between the 18th century and the first half of the 19th century, old residents formed into various ethnic groups, including Kerzhaks, Chaldons, Pomorians, Vyatksky Cossacks, and Siberians. Some names were self-designations (e.g., Pomorians), and others were given by the local population. These old resident groups settled mainly in the forest steppe, taiga, foothill, and mountain regions of the territory. Old Believers seeking to maintain the purity of their faith settled nearly inaccessible districts far from government and church officials. People were attracted to the territory by the availability of timber, arable land, and pasture. Cossacks were among the initial population; and the first German settlements appeared in Altai in the 1890s. The main reason for their migration was the high cost of land in the Volga region and Ukraine.

Altai Krai has deposits of polymetals, table salt, soda, coal, nickel, cobalt, iron ore, and precious metals, as well as unique deposits of jasper, porphyry, marble, and granite. The territory is also rich in mineral and drinking water, and natural therapeutic muds. More than 80 % of the ore and metal reserves in the region are still not in production. Geologists are exploring for coal, gold, and mineral water. There are large reserves of salt (sodium chloride), sodium and magnesium sulfates, natural soda, and other salts for developing the chemical industry. Altai Krai has one of the largest mineral springs in Russia, and wide use is made of springs with thermal radium and nitrogenous silicate radium waters and therapeutic muds.

Altai Krai is located in the steppe and forest steppe zones with small areas of pine forest within them. The steppe zone extends along the northern and northwestern slopes of the Altai Mountains, while the southeast is in the tundra steppe zone. Forests cover half of the mountain areas; however, the type of forest varies depending on the amount of moisture and warmth (larch, steppe or alpine vegetation). The forest cover in the southeast consists mainly of fir, pine, and spruce, while fir, aspen, bird cherry, mountain ash, cranberry, and tall grasses are characteristic of the taiga. Representatives of relict species are found here, along with mosses and various shrubs and low shrubby plants such as honeysuckle, blueberry, and lingonberry. Forests in Altai Krai occupy a total area of 6 million hectares, with estimated timber reserves of 600 million m³.

At one time, mammoths, woolly rhinoceros, arctic foxes, reindeer, and ptarmigan lived in the territory; reindeer and ptarmigan are still found in Mountainous Altai. Brown bears, wolverines, and moose inhabit the west Siberian taiga; Siberian deer, musk deer, partridge, and grouse are found in the forests of Eastern Siberia; and marmots, jerboas, and argali (mountain sheep) are animals of the Mongolian steppes. The presence of steppe, forest, and alpine zones explains the varied animal life of Altai

Krai. Altai Krai is a hunting zone of Siberia: half of the 90 animal species inhabiting the region are considered commercial (squirrel, marmot, sable, weasel, and other fur-bearing animals) or game species (geese, ducks, partridge, and grouse).

Altai's culture is attractive for its rich centuries-old traditions. The art of stonecutting was well developed here, and the works of its craftsmen were spread all over the world. The works of the artist, traveler, archeologist, writer, philosopher, and eminent political figure N.K. Rerikh and his wife also attracted world attention. The artist G.I. Gurkin was the founder of pictorial art in Altai. This self-taught artist created more than 5 000 paintings. Altai has also given the world talented poets, writers, and artists, such as A. Koptelov, A. Zalygin, P. Kuchiyak, and I. Pyrev, and actors V. Zolotukhin, E.

Savinova, M. Evdokimov, M. Terekhova, and V. Shukshin. As a writer, film producer, and actor, V.M. Shukshin occupies a special place in Altai's cultural biography.

Упражнение 5

Переведите следующие имена собственные.

Алтайский край, Западная Сибирь, Приобское плато, Обь, Барнаулка, Железнодорожный район, Октябрьский район, Центральный район, Индустриальный район, Ленинский район, Южно-Сибирская железная дорога, Туркестано-Сибирская железная дорога, Казахстан, Усть-Барнаульское, Центральная Россия, Урал, Западно-Сибирская равнина, Алтайские горы, Северный Ледовитый океан, Средняя Азия, Петр Великий, Акинфий Демидов, купцы Морозовы, Российская империя, Томская губерния, предгорья Алтая, Змеиная гора, Кольвано-Воскресенский завод, Сибирское Эльдorado, Сибирские Афины, еженедельник «Алтайский крестьянин», Царица ваз, «Малое Золотое кольцо Алтая», Катунский хребет, Курайская степь, Ледник Ак-Оюк, Семинский перевал, Барнаульский станкостроительный завод, Алтайский шинный комбинат.

Упражнение 6

Прочитайте текст. Обратите внимание на передачу имен собственных в тексте и прокомментируйте выбор приемов перевода. Выберите из текста-оригинала потенциальные единицы несоответствия, сделайте прогноз относительно приемов работы с ними в процессе перевода. Выполните перевод текста с листа.

Welcome to Barnaul

What to See if You Have Two Hours

Prospekt Lenina runs down to the Ob River and offers a picturesque stroll from the northern to southern part of the city's center. Starting at the stylish Gastronom Pod Shpilki building, you can follow the birch-tree lined park in the middle of the avenue, passing the main Ploshchad Sovetov, the ubiquitous Lenin statue and the local government's headquarters.

Behind that building on the right is the drama theater, located on Sotsialichesky Prospekt, where you can enjoy a street fair in the summer. You'll also pass the traditional TsUM department store and some newer shopping options. On the left you can see the Polytechnical University, with a statue to steam energy pioneer Polzunov right before it. After that comes the medical institute and then one of the more famous places of higher learning, the former pilots' school that was famous throughout the U.S.S.R. but failed to survive the post Soviet crash and for the last several years has served as a police academy.

Soon the main cathedral, Nikolsky Sobor, comes into view, as well as the city's finest example of Stalinist architecture, the KraiSovProf building, on the right. Approaching the river, you'll see the city's own Dinamo stadium and the famous Soviet-era Krasny Magazin store, be in range of the Sary Bazar open-air market and at last come to the river station, which is unfortunately modern, as are many of the town's buildings after a 1917 fire destroyed much of Barnaul.

At the river station, you can take in the Hollywood copycat sign spelling out "BARNAUL" in giant letters impaled on the riverbank on the other side of the bridge, or just do as the locals do in the late spring and gaze at the ice floes that have broken apart and are floating northward with the current of the Ob River.

What to do if You Have Two Days

If you need another church, go to the "tough neighborhood" called Prudski, and visit the Pokrovski Sobor – the only church in town not closed by the Soviets. It's surrounded by wooden houses that survived the natural and economic turmoil of time.

But the best thing to do is get out of town. Get your hotel or friends to find you a competent driver, and leave early in the morning. Take the new road toward Mongolia that has been brought up to modern standards thanks to some attention from the Kremlin, and head to Gorno Altai. Once you cross the Ob River on the double-decker bridge you are in the genuine steppe. Briefly stop in the settlement of Polkovnikova, which is the birthplace of second-most famous Soviet cosmonaut, German Titov.

The museum in his honor is worth 20 minutes of your time.

Then drive another two to three hours to have lunch in the town of Biisk, which did not suffer the same fiery fate as turn-of-the-century Barnaul did and has preserved its Siberian merchant-era architecture quite well.

Exiting that town, you cross the Biya River and drive along the banks of the Katun River, which combine to form the Ob. You'll notice the scenery change from steppe to foothills, and you'll learn from your driver that you are now cruising part of the ancient Silk Road. Soon you'll enter the legendary Gorno Altai region that belongs to the Altai republic, filled with mountains, streams, gorges, natural springs and lakes, as well as an ever-growing pool of decent tourist resorts and rest houses. If you choose to stay overnight in the area, you can make arrangements before departing Barnaul. Try Altai Info at +7-388-222-6864. They can help you book a proper program to enjoy the natural beauty. Try to make it to the pristine lakes Manzherok or Aya, where you can take a shot at finding a "water devil," a nut that grows below the surface and is the Siberian equivalent of a four-leaf clover, bringing good luck to whomever can pluck one from its vine in the shallows.

What to do With the Family

Families entertain the kids at the shopping center called Citi Tsentr Barnaul (47A Krasnoarmeisky Prospekt). The mall pairs a modest food court and full-scale arcade on its fifth floor (go to M.Video on the fourth floor, then take the elevator or stairs in the back). Open every day until 9 p.m., the arcade has shoot 'em up consoles, motorcycle simulators and air hockey tables. To play, first pay at the desk in the arcade hall.

There is also a romper room and children's eating area, but beware of the staffer in charge, a humorless Elvira look-alike who doesn't speak English. There is also an amusement park called Barnaulskaya Krepost or Barnaul Fortress that boasts a Ferris wheel park. The park is at the corner of Sotsialistichesky Prospekt and Ulitsa Molodozhnaya, with the entrance on the latter street. Tickets begin at just 40 rubles, and the hours are 11 a.m. to 9 p.m. during the week and 10 a.m. to 10 p.m. on Saturday and Sunday.

Nightlife

Groups of 30-something men and women, young women out on the town, guys in t-shirts catching up with their buddies, older men in suit jackets sharing a medusa hookah at a table: Everyone can be found at Kefir, a trendy spot with a calm atmosphere (39 Prospekt Lenina). The menu includes an array of sushi choices, pasta entrees and desserts, plus a long beverage list. A full meal without drinks will cost about 800 rubles (\$ 27). Doors open at 6 p.m. and close at 8 a.m. The restaurant seating is colorful and cushy, while the bar uses white backlighting for a space-age effect.

Where to Eat

A stylish and quiet place for a business meal or a date is Iyeroglif, or Hieroglyph (109 Sotsialistichesky Prospekt). The Japanese-Chinese restaurant has very polite staff and non-smoking sections. There is also a private room that seats six. Decor consists of reed placements, white dishware, red couches and pale gray walls. The signature dish is a Beijing duck platter for 1 200 rubles that can serve a full table. A small bowl of pineapple, diced ham, rice, tomatoes and fried egg costs just 170 rubles

and a six-piece sushi platter is under 200 rubles. The average bill without liquor is 700 rubles; Visa and Mastercard are accepted. Iyeroglif is open from noon to midnight Sunday through Wednesday and until 1 a.m. on Thursday, Friday and Saturday.

For cheaper eats, go to one of the cafeteria-style, or stolovaya, restaurants dotting the city, which offer tasty and healthy fare and desserts.

There is one across Krasnoarmeisky Prospekt from Hotel Barnaul and another on Molodozhnaya Ulitsa. If you are in the mood for inexpensive fun, you might join the office workers, elderly women and schoolchildren in a line at one of the many

Russky Kholod ice cream kiosks dotted all over the city. The frozen dessert company has a production plant in the city, and its products are sold for about 30 rubles each at kiosks year round.

Where to Stay

Hotel Sibir is the most prestigious and finest hotel in Barnaul. Its small but well-appointed lobby is staffed round the clock. The deluxe rooms start at 8 000 rubles a night and includes a double bed, work desk, refrigerator, robe and slippers, a tea and coffee selection, television and Internet access. The basic rooms have the same amenities but are half the size. They start at 5 000 rubles per night.

When other hotels are booked, the gigantic Hotel Barnaul (135 Krasnoarmeisky Prospekt at the corner of Ploshchad Pobedy) is a reliable alternative. It is a mix of Russian hospitality with friendly and upbeat floor matrons and their Soviet manners and ever-serious front desk ladies. It offers colorful and modern Luks XL suites with green and white decor, plasma televisions and ample space for 5 000 rubles a night. When you book, make sure you are getting one of these suites, not an older, darker one. The single rooms are clean and comfortable and cost 2 000 rubles a night, making them one of the deals in the city.

Conversation Starters

Barnaultsy will be pleased and impressed if you tell them you have caught a glimpse of their beloved home town on the popular television series, “While the Fern is Blooming,” which was filmed partially in town and in the country side.

Another cultural icon worthy of mention is larger-than-life Soviet director, actor and writer Vasily Shukshin, who was born in the Srostki village southeast of Barnaul and is associated with the area. He wrote short stories and acted in, directed and wrote films that venerated the village life that he knew in the Altai region, though he shot to fame through Moscow’s film studios before his premature death in his 40s in the 1970s. “There Is Such a Lad” or “Zhiviyot Takoi Paren”, was one of his most-loved films.

You can also tell natives that you enjoy the music of Barnaul native and internationally acclaimed classical pianist Konstantin Scherbakov.

How to Get there

Several flights a day depart Moscow for Barnaul. Tickets on Aeroflot, S7 and other domestic airlines typically cost about 14 000 rubles for a round trip. The flight is four hours.

You also can arrive in Barnaul from other Siberian cities by bus or train.

Located about 20 kilometers from the city’s center, the airport’s official name is the German Stepanovich Titov Barnaul Airport and is on Pavlovsky Trakt. An official cab ordered from the tiny taxi counter in the airport costs 400 rubles for the ride to central Barnaul, which can take up to 50 minutes if you hit rush hour. Make sure you order a taxi by the time the baggage carousel has finished spitting out suitcases, because the staffer at the taxi counter might leave at that point. There are gypsy cabs for hire in the parking lot and on Pavlosky Trakt.

You also can take shuttle bus No. 144 or city bus No. 110 to the airport from Barnaul.

Rachel Nielsen

Упражнение 7

Задание на устный перевод интервью и моделирование переводческой ситуации. Два студента, исполняющие роли гостя и интервьюера, зачитывают по репликам текст оригинала, третий студент в роли переводчика выполняет последовательный перевод.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Международные организации

Тематический глоссарий

achieve common objectives – достигать общие цели
agreements on the peaceful settlement of war – договоренности по мирному урегулированию военных конфликтов
Amnesty International – «Международная амнистия»
authoritarian forms of government – авторитарные формы правления
bargaining – ведение переговоров
centerpiece – центральное звено
Concert of Europe – Венская система международных отношений
constrain the behavior of other states – сдерживать действия других государств
coordinating body – координационный орган
daily operations – повседневная работа
draw membership – привлекать членов
European Union – Европейский Союз
foster cooperative behavior – развивать совместную деятельность
Greenpeace – «Гринпис»
Hague Conventions – Гаагские конвенции
instruments of foreign policy – инструменты международной политики
internal rebellion – внутренний мятеж
international aid – международная помощь
international bureaucracies – международные бюрократические организации
international governmental organization – международная правительственная организация
International Monetary Fund – Международный валютный фонд
international organization – международная организация
international relations – международные отношения
International Telecommunication Union – Международный коммуникационный союз
League of Nations – Лига Наций
legitimate actions – узаконить действия
major European powers – ведущие европейские державы
monitor trends – отслеживать тенденции
nongovernmental organization – неправительственная организация
North Atlantic Treaty Organization – Организация Североатлантического договора
Organization of American States – Организация американских государств
preserve the status quo – сохранять статус-кво
provide information and expertise – предоставлять информацию и обмен опытом

regulate armaments and the conduct of war – регулировать вооружения и правила ведения войны

rights of neutral states – права нейтральных государств

serve as precursors to the international organizations – являться предшественниками международных организаций

serve many diverse functions – выполнять разнообразные функции

settle disputes – улаживать споры

small fraction – небольшая доля

treatment of prisoners of war – обращение с военнопленными

ultimate authority – высшая инстанция

Union of International Associations – Союз международных организаций

United Nations Organization – Организация Объединенных Наций

World Intellectual Property Organization – Всемирная организация интеллектуальной собственности

World Meteorological Organization – Всемирная метеорологическая организация

World Health Organization – Всемирная организация здравоохранения

World Trade Organization – Всемирная торговая организация

Текст 1

INTERNATIONAL ORGANIZATION

International organization, institution drawing membership from at least three states, having activities in several states, and whose members are held together by a

formal agreement. The Union of International Associations, a coordinating body, differentiates between the more than 250 international governmental organizations (IGOs), which have been established by intergovernmental agreements and whose members are states, and the approximately 6,000 nongovernmental organizations (NGOs), whose members are associations or individuals.

IGOs range in size from three members to more than 185 (e.g., the United Nations [UN]), and their geographic representation varies from one world region (e.g., the Organization of American States) to all regions (e.g., the International Monetary Fund). Whereas some IGOs are designed to achieve a single purpose (e.g., the World Intellectual Property Organization), others have been developed for multiple tasks (e.g., the North Atlantic Treaty Organization). Their organizational structures can be simple or highly complex depending on their size and tasks.

Although nascent international organizations were formed by Greek city-states and were envisioned by European writers such as Pierre Dubois (c. 1250–c. 1320) and Émeric Crucé (c. 1590–1648), they did not appear in their contemporary form until the 19th century. Following the French Revolution and the Napoleonic wars of the late 18th and early 19th centuries, leaders of the major European powers met periodically, in a system of consultation known as the Concert of Europe, to attempt

to preserve the status quo and to protect their governments from internal rebellion. Later in the 19th century, various international organizations, such as the

International Telegraph Union (1865; now the International Telecommunication Union), were established to provide specialized services and to perform specific tasks. In 1899 and 1907 European and non-European states met to develop rules to regulate armaments and the conduct of war. These conferences produced the Hague Conventions, which included agreements on the peaceful settlement of war, the treatment of prisoners of war, and the rights of neutral states. These

various meetings and agreements served as precursors to the international organizations of the 20th century, such as the League of Nations and the United Nations (UN). Spurred by the political and economic interdependencies and advances in communication and transportation that developed after World War II, the UN became the centrepiece of a network of international organizations.

International organizations serve many diverse functions, including collecting information and monitoring trends (e.g., the World Meteorological Organization), delivering services and aid (e.g., the World Health Organization), and providing forums for bargaining (e.g., the European Union) and settling disputes (e.g., the World Trade Organization). By providing political institutions through which states can work together to achieve common objectives, international organizations can help to foster cooperative behaviour. IGOs also serve useful purposes for individual states, which often use them as instruments of foreign policy to legitimate their actions and to constrain the behaviour of other states.

Although the daily operations of most international organizations are managed by specialized international bureaucracies, ultimate authority rests with state members. IGOs often work closely with other organizations, including NGOs (e.g., Greenpeace and Amnesty International), which serve many of the same functions as their IGO counterparts and are particularly useful for mobilizing public support, monitoring the effectiveness of international aid, and providing information and expertise. Although many of the thousands of NGOs direct their activities toward less developed countries in Africa and Asia, some of which have authoritarian forms of government, most of these groups are based in developed states with pluralist political systems. Only a small fraction of NGOs are international in scope, though they have played an increasingly important role in international relations.

Текст 2

Международные организации - объединения государств или объединения национальных обществ (ассоциаций) неправительственного характера и индивидуальных членов для достижения общих целей в области политической, экономической, социальной, научно-технической, культуры и т.п.; одна из важнейших форм многостороннего сотрудничества между государствами.

Виды международных организаций:

1)универсальные: Организация Объединенных Наций (ООН), ее специализированные подразделения и международные организации, выступающие под ее эгидой (ЮНЕСКО - Организация Объединенных

Наций по вопросам образования, науки и культуры, МАГАТЭ - Международное агентство по атомной энергии, МОТ - Международная организация труда, ВОЗ - Всемирная организация здравоохранения, МВФ- Международный валютный фонд, ВОИС - Всемирная организация интеллектуальной собственности, ВМО - Всемирная метеорологическая организация, ЮНИДО - Организация Объединенных Наций по промышленному развитию);

2)региональные: Совет Европы (СЕ), Европейский Союз (ЕС), Содружество Независимых Государств (СНГ), Организация Американских

Государств (ОАГ), Лига Арабских Государств (ЛАГ), Ассоциация Государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН), Организация Африканского Единства (ОАЕ);

3)межправительственные, их специфические признаки это: образование на основании межгосударственного соглашения, постоянный характер деятельности, наличие организационной структуры, осуществление деятельности в соответствии с Уставом ООН и нормами международного права, наличие установленных связей с другими субъектами международных отношений;

4) неправительственные - организации, создаваемые на основании неправительственных соглашений. Такие организации не выступают субъектами международного права, но несмотря на это наделены международными правами и обязанностями.

Структура ООН включает в себя такие основные органы, как Совет безопасности, Секретариат, Генеральную Ассамблею, Совет по опеке, Экономический и Социальный совет, Международный суд. Каждый из перечисленных органов занимается широким спектром вопросов, поэтому они имеют множество вспомогательных и консультативных органов.

Ниже следуют ведущие подразделения ее основных органов:

1. Совету безопасности подчиняются следующие вспомогательные органы:

- Комитет по санкциям;
- Компенсационная комиссия;
- Международные трибуналы;
- Военно-штабной комитет;
- Комитет по поддержанию мира;
- Контртеррористический комитет;
- Постоянные комитеты;
- Комитет 1540;
- Рабочие группы по вопросам детей и вооруженным конфликтам.

В Совете есть 5 постоянных (Китай, Россия, Великобритания, США, Франция) и 10 избираемых каждые 2 года членов. Он функционирует непрерывно. Каждый его член председательствует 1 месяц. Резолюции Совета являются для всех стран обязательными. Заседания проводятся регулярно, а в

случае необходимости созываются внеочередные.

2. Секретариат ООН включает в себя специализированные учреждения и органы:

- Почтовый союз;
- Группу Всемирного банка;
- Всемирные организации (здравоохранения, метеорологии, интеллектуальной собственности, туризма);
- Международные организации (морская, гражданской авиации, валютного фонда, союза электросвязи, организации труда, сельскохозяйственного развития);
- Организации по образованию, науке, культуре и промышленному развитию;
- Всемирная торговая, сельскохозяйственная и продовольственная организация;
- Международное агентство по вопросам атомной энергетики;
- Организации по запрещению химоружия и ядерных испытаний;
- Конвенции по правам инвалидов, по борьбе с опустыниванием, по изменениям климата;
- Фонды демократии и международного партнерства.

Глава Секретариата – Генеральный секретарь, которого избирают на 5 лет по рекомендациям Совета безопасности.

3. Генеральная Ассамблея включает следующие органы: комитеты, советы, комиссии, агентства, рабочие группы. На Генеральной Ассамблее страны-участницы представлены 1 голосом. Этот орган проводит ежегодные регулярные сессии. На чрезвычайные сессии Ассамблея собирается за 24 часа.

4. В Совете по опеке состоят 5 членов. Он осуществляет надзор над несамоуправляющимися территориями.

5. Экономический и социальный Совет имеет такие комиссии:

- по развитию и народонаселению;
- по наркотическим средствам;
- по положению женщин;
- по науке и технике;
- по устойчивому развитию;
- по преступности и правосудию;
- по социальному развитию;
- по статистике.

В состав этого Совета также входят различные комитеты, специальные и экспертные органы. 6. Международный суд состоит из избираемых на 9 лет 15

судей – представителей разных стран. Его полномочия обеспечивает Совет безопасности.

Тематический глоссарий

adopt the outcome document – одобрить итоговый документ

agreed goals – согласованные цели

code of principles for international environmental law – кодекс принципов международного экологического права

collective body – коллективный орган

competence – компетенция

concluded acts – заключенные акты

Conference on Security and Cooperation in Europe – Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе cooperation – сотрудничество

Declaration on Environment and Development – Декларация по окружающей среде и развитию

development and adoption of treaties – разработка и принятие международных договоров

development of respective recommendations – выработка соответствующих рекомендаций

exchange of views and information – обмен мнениями и информацией

fundamental freedoms – основные свободы

fundamental principles of international law – основные принципы международного права

human rights – права человека

intergovernmental conference – межправительственная конференция

international conference – международная конференция

international law – институт международного права

member state – государство-участник

most pressing challenges of our time – насущные проблемы современности

multilateral diplomacy – многосторонняя дипломатия

objectives and goals – цели и задачи

organizational structure – организационная структура

parliamentary diplomacy – парламентская дипломатия

particular issue – конкретная проблема

peaceful settlement of disputes – мирное разрешение споров

set of principles – свод принципов

sovereign equality among the states – суверенное равенство участников
subjects of international law – субъекты международного права
UN Charter – Устав ООН
under the auspices of the United Nations – под эгидой ООН
United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders –
Конгресс ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями
universal respect – всеобщее уважение
Vienna summit – Венская встреча
without distinction as to race, sex, language or religion – без различия расы, пола, языка и
религии

Текст 1

МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Международные конференции созываются для решения политических, экономических, военных и иных проблем. Как институт международного права и международных отношений они появились во второй половине XIX в. В настоящее время ежегодно созываются 1000 конференций.

Международные конференции не являются международными организациями и субъектами международного права. Чаще всего их называют многосторонней или парламентской дипломатией. Любая конференция имеет строго определенные цели и задачи, которые должны соответствовать основным принципам международного права (суверенного равенства участников, сотрудничества, мирного разрешения споров и т.д.).

В последние годы наиболее важные международные конференции созываются под эгидой ООН. Согласно ст. 55 Устава эта организация содействует разрешению международных проблем в области экономической, социальной, здравоохранения и т.п.; международному сотрудничеству в области культуры и образования. Она способствует также всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех без различия расы, пола, языка и религии.

Чаще всего межправительственные конференции созываются для разработки и принятия международных договоров, заключенных актов, свода принципов по сотрудничеству в конкретной области международных отношений. Например, Венская встреча 1986 г. представителей государств-участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе одобрила Итоговый документ, в котором были определены основные направления сотрудничества в области экономики, науки и техники и окружающей среды. Конференция ООН по окружающей среде и развитию 1992 г. приняла Декларацию по окружающей среде и развитию, являющуюся кодексом принципов международного экологического права.

Значительное количество международных конференций созывается для обсуждения насущных проблем современности. Так, в 1995 г. состоялся девятый Конгресс ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями.

Определенный вклад в становление международного сотрудничества вносят конференции, созванные для обмена мнениями и информацией по конкретным проблемам и выработки соответствующих рекомендаций. Таким образом, международная конференция – это временный коллективный орган субъектов международного права, преследующий согласованные цели и имеющий определенную организационную структуру и компетенцию.

Текст 2

THE POTSDAM CONFERENCE

The Potsdam Conference was held at Cecilienhof, the home of Crown Prince Wilhelm, in Potsdam, occupied Germany, from 17 July to 2 August 1945. The participants were the Soviet Union, the United Kingdom, and the United States, represented by Communist Party General Secretary Joseph Stalin, Prime Ministers Winston Churchill and, later, Clement Attlee, and President Harry S. Truman.

At the end of the conference, the three Heads of Government agreed on the following actions:

- The Allies issued a statement of aims of their occupation of Germany: demilitarization, denazification, democratization, decentralization, dismantling and decartelization.
- Germany and Austria were each to be divided into four occupation zones (earlier agreed in principle at Yalta), and similarly each capital, Berlin and Vienna, was to be divided into four zones.
- It was agreed that Nazi war criminals would be put on trial.
- All German annexations in Europe were to be reversed, including Sudetenland, Alsace-Lorraine, Austria, and the westernmost parts of Poland.
- Germany's eastern border was to be shifted westwards to the Oder–Neisse line, effectively reducing Germany in size by approximately 25% compared to its 1937 borders. The territories east of the new border comprised East Prussia, Silesia, West Prussia, and two thirds of Pomerania. These areas were mainly agricultural, with the exception of Upper Silesia which was the second largest centre of German heavy industry.
- “Orderly and humane” expulsions of the German populations remaining beyond the new eastern borders of Germany were to be carried out; from Poland, Czechoslovakia and Hungary, but not Yugoslavia.
- War reparations to the Soviet Union from their zone of occupation in Germany were agreed. It was also agreed that 10% of the industrial capacity of the western zones unnecessary for the German peace economy should be transferred to the Soviet Union within 2 years. Stalin proposed and it was accepted that Poland was to be excluded from division of German compensation, to be later granted 15% of compensation given to Soviet Union.
- It was to be ensured that German standards of living did not exceed the European average. The types and amounts of industry to dismantle to achieve this was to be determined later.
- German industrial war-potential was to be destroyed, through the destruction or control of all industry with military potential. To this end, all civilian shipyards and aircraft factories were to be dismantled or otherwise destroyed. All production capacity associated with war potential, such as metals, chemical, machinery etc., were to be reduced to a minimum level which was later determined by the Allied Control Commission. Manufacturing capacity thus made “surplus” was to be dismantled as reparations or otherwise destroyed. All research and international trade was to be controlled. The economy was to be decentralized. The economy was also to be reorganized with primary emphasis on agriculture and peaceful domestic industries. In early 1946 agreement was reached on the details of the latter: Germany was to be converted into an agricultural and light industry economy. German exports were to be coal, beer, toys, textiles, etc. – to take the place of the heavy industrial products which formed most of Germany's pre-war exports.

ACADEMIC CONFERENCE

An academic conference or symposium is a conference for researchers (not necessarily academics) to present and discuss their work. Together with academic or scientific journals, conferences provide an important channel for exchange of information between researchers.

Conferences are usually composed of various presentations. They tend to be short and concise, with a time span of about 10 to 30 minutes; presentations are usually followed by a discussion. The work may be bundled in written form as academic papers and published as the conference proceedings.

Usually a conference will include keynote speakers (often, scholars of some standing, but sometimes individuals from outside academia). The keynote lecture is often longer, lasting sometimes up to an hour and a half, particularly if there are several keynote speakers on a panel.

In addition to presentations, conferences also feature panel discussions, round tables on various issues, poster sessions and workshops. Some conferences take more interactive formats, such as the participant driven “unconference” or various conversational formats.

Prospective presenters are usually asked to submit a short abstract of their presentation, which will be reviewed before the presentation is accepted for the meeting. Some disciplines require presenters to submit a paper of about 6 -15 pages, which is peer reviewed by members of the program committee or referees chosen by them.

A large meeting will usually be called a conference, while a smaller is termed a workshop. They might be single track or multiple track, where the former has only one session at a time, while a multiple track meeting has several parallel sessions with speakers in separate rooms speaking at the same time.

Academic conferences typically fall into three categories:

- the themed conference, small conferences organized around a particular topic;
- the general conference, a conference with a wider focus, with sessions on a wide variety of topics. These conferences are often organized by regional, national, or international learned societies, and held annually or on some other regular basis.
- the professional conference, large conferences not limited to academics but with academically related issues.

Conferences are usually organized either by a scientific society or by a group of researchers with a common interest. Larger meetings may be handled on

behalf of the scientific society by a Professional Conference Organizer or PCO.

The meeting is announced by way of a Call For Papers (CFP) or a Call For Abstracts, which is sent to prospective presenters and explains how to submit their abstracts or papers. It describes the broad theme and lists the meeting’s topics and formalities such as what kind of abstract (summary) or paper has to be submitted, to whom, and by what deadline. A CFP is usually distributed using a mailing list or on specialized online services. Contributions are usually submitted using an online abstract or paper management service.

Деловые встречи и переговоры

Тематический глоссарий

at root – в своей основе

band together into economic blocs – объединяться в экономические блоки

body language – язык тела

chief negotiator – глава делегации на переговорах

coercive methods – методы принуждения

conduct negotiations with remarkable diplomacy and tact – проводить переговоры с выдающейся дипломатичностью и тактом

confront a dominant larger nation – противостоять доминирующей более крупной стране

damaging outcomes – разрушительные итоги

deal – сделка

deception – обман
delegation – делегация
develop shorter-term strategic alliances – создавать более краткосрочные стратегические альянсы
distract them from more violent interplay – помочь им уйти от ситуации более жесткого взаимодействия
emphasize politeness and integrity – делать упор на вежливость и целостность
endless series – бесконечный ряд
ensnare – ввести в заблуждение
gesture – жест
go to war – развязать войну
in the Cold War period – во времена Холодной войны
individual perceptions – личное восприятие
innocent movement – невинный жест
international negotiation – международные переговоры
international stage – международная арена
joint action of true friends – совместные действия настоящих друзей
marriage of convenience – брак по расчету
matters of global survival – вопросы глобального выживания
misunderstand the culture – неправильно понимать культурные особенности
morph into extreme and ultimately foolish acts – перейти в крайние и в конечном итоге глупые действия
multiple and interlined sub-negotiations – многочисленные и взаимосвязанные этапы переговоров
mutually-assured destruction – взаимное гарантированное уничтожение
negotiation arena – переговорная арена
negotiations on limiting global warming – переговоры по ограничению глобального потепления
norm of negotiation – нормы проведения переговоров
nuclear war – ядерная война
paint oneself into a corner – загнать себя в угол
personal posturing – личная позиция
political ambition – политические амбиции
practiced – опытный
put its own needs above the needs of others – ставить свои потребности выше потребностей других государств
smooth – спокойный
Strategic Arms Limitation Talks – переговоры об ограничении стратегических вооружений
support negotiator – член делегации на переговорах
survival of the entire planet – выживание всей планеты
take an inordinately long time – потребовать слишком большое количество времени
take very careful notice of local cultures and customs – уделять очень большое внимание местным культурам и обычаям
trade negotiation – торговые переговоры

traps and tricks of cross-border negotiation – хитрости и уловки трансграничных переговоров

ultimate goal – конечная цель

Текст 1

INTERNATIONAL NEGOTIATIONS

Between countries. International negotiation is as it says: international. It is about negotiation between countries. International negotiation occurs all the time between governments. It also happens between individuals and companies, where the traps and tricks of cross border negotiation can ensnare even the most experienced home-country negotiators. International negotiation is often not just between individual people, but between large delegations, each of which is well organized and where every person has specialized and skilled work. There may be cultural experts, linguists and subject specialists as well as a chief negotiator and support negotiators. In a complex negotiation, there may be multiple and interlined sub-negotiations going on at the same time, for example where a trade negotiation includes a deal involving various industries and interests.

Cultural confusion. A big trap in negotiation lies in misunderstanding the culture of other countries, especially in the rules they use to negotiate. While one country may emphasize politeness and integrity, another might use deception and coercive methods as a norm of negotiation (although they may still be polite and friendly outside the negotiation arena). It is easy to offend people from other cultures without realizing what you are doing. Body language, and particularly gestures, can have very different meaning, and what may seem an innocent movement to one person can be extremely rude to another.

Diplomacy and tact. International negotiation, done well, takes very careful notice of local cultures and customs, and is often conducted with remarkable diplomacy and tact. Good international negotiators are very smooth and practiced in their art, and ensure they are extremely well informed not only about national cultures but also about the very individual perceptions of the people on the other side. The complexity and care of international negotiations may mean that the process can take an inordinately long time, quite likely months and possibly even years. Some negotiations never conclude, but the very fact that the two sides are talking is sufficient to distract them from more violent interplay.

Blocs and alliances. International negotiation often happens between many countries at the same time. These may band together into economic blocs (such as the European Union) or develop shorter-term strategic alliances, such as where smaller countries band together to confront a dominant larger nation. Such collective negotiations are often as much marriages of convenience as the joint action of true friends. Whilst international relationships are essential, each country eventually puts its own needs above the needs of others. Even when countries go to war on behalf of one another, the ultimate goal is still national at root.

War and destruction. International negotiation can be about life and death, literally, and even survival of the entire planet. In the Cold War period, Russia and

America engaged in an endless series of Strategic Arms Limitation Talks (SALT) to prevent the horrors of mutually-assured destruction (MAD). More recently, negotiations on limiting global warming have met with limited success that may yet lead to even more damaging outcomes than nuclear war. The madness of not agreeing on matters of global survival illustrates well the difficulties of international negotiation. It is easy on the international stage to paint yourself into a corner, and for personal posturing and political ambition to morph into extreme and ultimately foolish acts.

Текст 2

Заявление президента Российской Федерации Владимира Путина для прессы по итогам российско-египетских переговоров 11 декабря 2017 г.

Уважаемый господин Президент! Дамы и господа!

Прежде всего хочу поблагодарить Президента Египта, всех наших египетских коллег за оказанный нам тёплый и радушный приём. Мы с господином Сиси провели очень содержательные, конструктивные переговоры и в узком составе, и с участием делегаций, наметили планы совместной работы на перспективу. Рассмотрели наиболее актуальные вопросы международной и региональной повестки.

Россия всегда придавала особое значение развитию дружественных и взаимовыгодных связей с Египтом – нашим давним и надёжным партнёром на Ближнем Востоке и в Северной Африке. Двустороннее взаимодействие набирает динамику, приобретает новое качество. Это во многом связано с расширением торгово-экономического сотрудничества.

Сегодня мы с удовлетворением констатировали, что за девять месяцев текущего года объём взаимной торговли увеличился в полтора раза и превысил четыре миллиарда долларов. Мы отметили важность продолжения переговоров по созданию зоны свободной торговли между Египтом и Евразийским экономическим союзом.

Особое внимание уделили нашей совместной работе в сфере энергетики. Это касается и углеводородов, это касается и строительства первой в Египте атомной электростанции «Эль-Дабаа». При реализации этого проекта Египет получит не только атомную электростанцию, но и доступ к самым современным и безопасным технологиям.

Рассмотрен и другой многообещающий проект – создание в Египте российской промышленной зоны. Исходим из того, что она станет крупнейшим региональным центром по выпуску и поставке российских товаров на рынки стран Ближнего Востока и Африки. Российские ведущие компании уже проявляют интерес к этому проекту. Ожидается, что объём общих инвестиций в проект достигнет семи миллиардов долларов.

Обсудили взаимодействие в сельском хозяйстве. Египет является одним из основных покупателей российской пшеницы. За три квартала текущего года поставлено уже около пяти с половиной миллионов тонн зерна. Готовы и впредь надёжно обеспечивать потребности египетского рынка в зерновой продукции.

Условились расширять связи в военной и военно-технической областях, в первую очередь в целях укрепления антитеррористического потенциала вооружённых сил Египта.

Конечно, не могли обойти вниманием и гуманитарную сферу, прежде всего туризм. После страшной трагедии в небе над Синаем в октябре

2015 года прямое воздушное сообщение между нашими странами было приостановлено.

За это время египетская сторона проделала большую работу по повышению уровня безопасности в аэропортах. Обговорили с господином Президентом алгоритм дальнейших совместных действий, направленных на возобновление прямого авиасообщения.

Службы безопасности России доложили мне о том, что в целом мы готовы к открытию прямого авиасообщения между Москвой и Каиром. Потребуется подписание соответствующего межправительственного протокола. Будем стремиться к тому, чтобы он был подписан в самое ближайшее время.

Провели обстоятельный обмен мнениями по основным международным проблемам. Подходы наши или совпадают полностью, или действительно очень близки.

Я проинформировал господина Президента о предпринимаемых Россией шагах по нормализации ситуации в Сирии. Рассказал и о результатах моей сегодняшней поездки в Сирию.

Как вы знаете, при содействии российских Военно-космических сил практически вся территория страны освобождена от террористов. Считаю, что задачи, которые необходимо было решать с широким использованием российских Вооружённых Сил, в целом выполнены. Мы договорились с господином Сиси усилить координацию в целях содействия долгосрочному политическому урегулированию сирийского кризиса.

Признательны египетским партнёрам за поддержку российской инициативы о созыве Конгресса национального диалога Сирии, имеем в виду привлечь к его работе самые различные группы оппозиции, включая представителей так называемых московской и каирской платформ.

Россия и Египет также заинтересованы в обеспечении стабильности и безопасности в Ливии, восстановлении её суверенитета, единства, территориальной целостности.

Ценим конструктивный подход Египта к проблематике ближневосточного урегулирования. Приветствуем подписанное здесь, в Каире, в октябре, соглашение между движениями ФАТХ и ХАМАС, призванное укрепить межпалестинское единство.

Наши страны вместе выступают за скорейшее возобновление прямого палестино-израильского диалога по всем спорным вопросам, включая статус

Иерусалима. Необходимы долгосрочные и справедливые договорённости, которые отвечали бы интересам обеих сторон.

И конечно, эти договорённости должны соответствовать принятым ранее решениям международного сообщества. Россия полностью поддерживает все решения, которые были приняты по этому вопросу ранее Советом Безопасности Организации Объединённых Наций.

Считаем контрпродуктивными любые шаги, предвосхищающие исход диалога между палестинцами и израильтянами. Считаем, что такие шаги являются дестабилизирующими, не помогают разрешению ситуации, а наоборот - провоцируют конфликт.

В завершение хотел бы поблагодарить египетских друзей за плодотворную совместную работу. Уверен, что реализация принятых сегодня решений послужит дальнейшему всестороннему развитию партнерских связей между Россией и Египтом.

Большое вам спасибо.

Проблемы разоружения

Тематический глоссарий

10,000 tons displacement – водоизмещение 10 тысяч тонн

abolishing chemical warfare – полный отказ от применения химического оружия

aggressive war – агрессивная война

assemble a draft treaty – создавать проект договора

at the ratio – в соотношении

binding powers – обязательная сила судебных решений

by common action – совместными действиями

call on – призвать

chair – председательствовать

commit signatories to reduce armaments – обязать подписантов сократить вооружения

commonly held belief – общераспространенные убеждения

consistent with national safety – соответствующий уровню национальной безопасности
bind to defend victims of aggression by force – принуждать к защите жертв агрессии
demand the revision of a treaty – требовать пересмотра договора
denounce – осуждать
escalating buildup of armaments – активное наращивание вооружений
explicit goal – конкретная цель
explore possibilities for disarmament – изучить возможности для разоружения
final attempt – последняя попытка
for one's own security – для своей собственной безопасности
former British Foreign Secretary – бывший министр иностранных дел Великобритании
French Foreign Minister – министр иностранных дел Франции
futility and tremendous cost of the war – бесперспективность и огромная стоимость войны
Geneva Disarmament Conference – Женевская конференция по разоружению
government delegation – правительственная делегация
granting of military parity with the other powers – обеспечить военный паритет с другими державами
great powers – великие державы
Hague Peace Conference – Гагская мирная конференция
Imperial Japanese Navy – Императорский флот Японии
insert a clause – добавить пункт договора
international court – международный суд
international obligations – международные обязательства
into a vacuum – в вакуум(е)
Kellogg-Briand Pact – Пакт Бриана – Келлога
limitation of conventional weapons – ограничение обычных вооружений
nation-state – национальное государство
offer France security commitments in exchange for conciliation with Germany – предложить Франции принятие обязательств в области безопасности в обмен на примирение с Германией
onus of responsibility – бремя ответственности
pledge – обязательство
prevent the continued construction of capital ships – не допустить продолжения строительства крупных боевых кораблей
reduction of army size – сокращение размера армии
revulsion – отвращение
Royal Navy – Королевский военно-морской флот Великобритании
set out guidelines for action in the event of a war – определить основные направления действий в случае войны
strain one's own commitment to police the empire – помешать чьей-то приверженности к охране порядка в империи
strategic bombing – стратегическая бомбардировка
talks broke down – переговоры были сорваны
Temporary Mixed Commission on Armaments – Временная смешанная комиссия по сокращению вооружений
Treaty of Versailles – Версальский мирный договор
United States Navy – Военно-морские силы США

US Secretary of State – Госсекретарь США

veto – наложить вето

Washington Naval Treaty – Вашингтонское морское соглашение

withdraw Germany from the conference – вывести Германию из членов конференции

World War I – Первая Мировая война

Текст 1

DISARMAMENT

Before World War I at the Hague Peace Conferences in 1899 and 1907 government delegations debated about disarmament and the creation of an international court with binding powers. The court was considered necessary because it was understood that nation-states could not disarm into a vacuum. After the war revulsion at the futility and tremendous cost of the war was widespread. A commonly held belief was that the cause of the war had been the escalating buildup of armaments in the previous half century among the great powers. Although the Treaty of Versailles effectively disarmed Germany, a clause was inserted that called on all the great powers to likewise progressively disarm over a period of time. The newly formed League of Nations made this an explicit goal in the covenant of the league, which committed its signatories to reduce armaments 'to the lowest point consistent with national safety and the enforcement by common action of international obligations'.

One of the earliest successful achievements in disarmament was obtained with the Washington Naval Treaty. Signed by the governments of the United

Kingdom, the United States, Japan, France, and Italy, it prevented the continued construction of capital ships and ships of other classification to under 10,000 tons displacement. The size of the three country's navies (the Royal Navy, United States Navy and Imperial Japanese Navy) was set at the ratio 5-5-3.

In 1921 the Temporary Mixed Commission on Armaments was set up by the League of Nations to explore possibilities for disarmament. Proposals ranged from abolishing chemical warfare and strategic bombing to the limitation of more conventional weapons, such as tanks. A draft treaty was assembled in 1923 that made aggressive war illegal and bound the member states to defend victims of aggression by force. Since the onus of responsibility would, in practice, be on the great powers of the League, it was vetoed by the British, who feared that this pledge would strain its own commitment to police the empire.

A further commission in 1926, set up to explore the possibilities for the reduction of army size, met similar difficulties, prompting the French Foreign Minister Aristide Briand and US Secretary of State Frank Kellogg to draft a treaty known as the Kellogg-Briand Pact, which denounced war of aggression. Although there were 65 signatories to the pact, it achieved nothing, as it set out no guidelines for action in the event of a war.

A final attempt was made at the Geneva Disarmament Conference from 1932–37, chaired by former British Foreign Secretary Arthur Henderson. Germany demanded the revision of the Versailles Treaty and the granting of military parity with the other powers, while France was determined to keep Germany demilitarised for its own security. Meanwhile, the British and Americans were not willing to offer France security commitments in exchange for conciliation with

Germany. The talks broke down in 1933, when Adolf Hitler withdrew Germany from the conference.

Текст 2

Ядерное оружие впервые встало на вооружение в армии США в 1945 г. В том же году оно было впервые использовано против японских городов

Хиросима (6 августа) и Нагасаки (9 августа). В 1949 г. ядерное оружие появилось у СССР, и началась «ядерная гонка». Началом разоружения принято считать Карибский кризис 1962 г. Причиной стало размещение американских ракет средней дальности в Турции, спровоцировавший СССР на экстренную установку аналогичных ракет на Кубе.

Первым договором, регламентирующим разработку ядерного оружия, был многосторонний Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере, космосе и под водой 1963 г. В 1968 г. подписан многосторонний Договор о нераспространении.

Первый двусторонний договор между СССР и США был подписан в 1972 г. Договор ОСВ-I ограничивал накопление ядерного оружия. В том же

году подписан Договор об ограничении систем противоракетной обороны, обязавший стороны сократить число районов под защитой систем ПРО до

двух, а количество наземных пусковых установок - до 200. Действие этого договора прекратилось в 2002 г. Договор ОСВ-II 1979 г. запрещал вывод ядерного оружия в космос.

В 1987 г. двусторонний Договор РСМД обязал СССР и США не испытывать, не производить и не развешивать, а также уничтожить имеющиеся ракеты средней и малой дальности (до 5500 км). Договор СНВ-I от 1991 г. ограничивал число ядерных боеголовок до 6 тысяч для каждой из сторон и запрещал разработку ракет воздушного старта.

В 1993 г. между Россией и США был подписан договор СНВ-II, запрещавший размещение на ракетах разделяющихся головных частей. Этот договор был ратифицирован, но так и не вступил в силу. В 2002 г. Договором о сокращении стратегических наступательных потенциалов было решено до 2013 г. сократить число боеголовок до 2200 для каждой из сторон.

В 2009 г. стало известно о подготовке нового договора, который ограничил бы существующие ядерные арсеналы на 80%. Договор СНВ-III был подписан президентами США и РФ 8 апреля 2010 г. и вступил в силу 5 февраля 2011 г. Он предусматривает сокращение боеголовок до 1550 у каждой из сторон. Договор рассчитан на 10 лет с возможной пролонгацией на 5 лет.

До сих пор человечеству удавалось избежать ядерной войны, во многом благодаря деятельности ООН в области разоружения, в частности, ликвидации оружия массового уничтожения. Однако жизнь на планете все еще не избавлена от опасности: запасы оружия продолжают увеличиваться, каждый день все новые и новые люди проходят военную подготовку, продолжается рост расходов на гонку вооружений.

Представьте: в 1945 году после того, как на японские города Хиросиму и Нагасаки были сброшены две атомные бомбы, закончилась Вторая мировая война (1939–1945 годы). С тех пор в мире произошло примерно 150 войн. Эти конфликты стоили жизни более 20 миллионам человек, из которых более 80 процентов - гражданские лица. Хотя ядерное оружие больше не применялось, сегодня насчитывается по меньшей мере семь «ядерных держав». Совокупный мировой запас ядерного оружия составляет около 15 000 мегатонн, что примерно равно более 1 млн. бомб, аналогичных сброшенной на Хиросиму.

А теперь отвлекитесь на минуту и сосчитайте от 1 до 60. К тому времени, когда вы закончите, от недоедания, голода и болезней, поддающихся лечению, умрут от 25 до 30 детей. За это же время на различные военные цели в мире будет израсходовано примерно 2,55 млн. долл. США, т. е. около 1 399 млрд. долл. США за год.

И накопление оружия, и экономическое развитие требуют значительных людских и материальных ресурсов. Однако, поскольку ресурсы ограничены, каждый из этих процессов осуществляется в ущерб другому. Растет понимание того, что в конечном итоге мир сможет либо продолжать гонку вооружений, либо планомерно осуществлять социально-экономическое развитие на благо всех людей, однако и то, и другое невозможно.

Всеобщее и полное разоружение, или постепенная ликвидация оружия массового уничтожения - одна из целей Организации Объединенных Наций. Ближайшей задачей является устранение угрозы войны, особенно ядерной, и реализация мер, направленных на прекращение и обращение вспять гонки вооружений.

В рамках выполнения положений Договора о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО) Россия свела к минимуму свой ядерный потенциал, внося тем самым «значимый вклад во всеобщее и полное разоружение». Об этом говорится в письме президента России Владимира Путина к участникам Обзорной конференции по выполнению Договора.

«Планируем продолжать работу на этом направлении, а также сохранять равновесие между освоением мирного атома и укреплением режима нераспространения, включая систему гарантий МАГАТЭ», - говорится в послании главы государства.

Выдержки из письма Путина с трибуны Генассамблеи ООН зачитал директор департамента по вопросам нераспространения и контроля над вооружениями российского МИД Михаил Ульянов.

Одновременно представитель внешнеполитического ведомства заявил, что США нарушают ДНЯО, «вольно трактуя» его положения, а также положения Договора о ликвидации ракет средней и меньшей дальности (ДРСМД). Так он ответил на критику госсекретаря США Джона Керри, который, также выступая в нью-йоркской штаб-квартире ООН, упрекнул Кремль в игнорировании Будапештского меморандума и заявил о нарушениях со стороны России по линии договора о РСМД.

«В действительности же именно политика США является серьезнейшим препятствием на пути к дальнейшим ядерным сокращениям. Это связано с упорным осуществлением ими линии, расшатывающей глобальную стратегическую стабильность через одностороннее создание глобальной системы противоракетной обороны, постепенную реализацию концепции мгновенного глобального удара, противодействие началу переговоров о запрете размещения оружия в космосе и отсутствии какого-либо прогресса в ратификации ДВЗЯИ», - заявил Ульянов.

ДНЯО вступил в силу 5 марта 1970 г. после того, как были переданы на хранение ратификационные грамоты от 40 стран, включая государства-депозитарии (СССР, США и Великобритания). Франция и Китай подписали договор в 1992 году. В настоящее время участниками ДНЯО являются 190 стран. К договору не присоединились Израиль, Индия и Пакистан. Также в

2003 г. из ДНЯО вышла КНДР. В настоящее время в список стран, располагающих ядерным арсеналом, входят США, Россия, Великобритания, Франция, Китай, Индия, Пакистан, КНДР и Израиль.

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Ласкина, Е. Е. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях : учебное пособие / Е. Е. Ласкина, М. Ю. Семенова. - Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2018. - 107 с. - ISBN 978-5-7890-1632-9. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/118085.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: <https://doi.org/10.23682/118085>

2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. - 107 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/71313.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

1. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. - Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 132 с. - ISBN 978-5-88210-934-8. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/102877.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Семина, О. Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учебное пособие / О. Ю. Семина, Ю. С. Ленартович. - Тула : ТулГУ, 2022. - 257 с. - ISBN 978-5-7679-5058-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/291989> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. - Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. - 122 с. - ISBN 978-5-88210-984-3. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/108869.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания по организации
и проведению самостоятельной работы
по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода (с
иностранного языка на русский)»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)»

2. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

3. Методические указания к самостоятельной работе

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Под самостоятельной работой студентов понимается планируемая учебная, учебно-исследовательская, а также научно-исследовательская работа студентов, которая выполняется во внеаудиторное время по инициативе студента или по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Основной целью самостоятельной работы является изучение тем, не рассмотренных в рамках аудиторных занятий, а также подготовка к практическим занятиям, промежуточному и текущему контролю. К самостоятельной работе студентов относятся следующие виды работ:

- изучение теоретического материала, анализ литературы, источников Интернета для более глубокого изучения темы;

- подготовка к практическим занятиям (выполнение индивидуальных домашних заданий, выполнение письменных заданий (упражнений) к практическим занятиям);

- подготовка сообщения;- подготовка к текущим и / или промежуточным формам контроля (в форме тестирования, собеседования и пр.).

Задачи самостоятельной работы:

- овладеть методикой исследования при решении разрабатываемых в учебно-научной деятельности проблем и вопросов;

- сформировать и закрепить умение правильно, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;

- повысить уровень подготовленности студентов к самостоятельной работе в соответствии с выбранной специальностью в условиях современного состояния науки и культуры.

Отдельной составляющей в итоговой оценке по предмету «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» оценка самостоятельной работы не является. Вместе с тем оценка самостоятельной работы всё же имеет непосредственное отношение к итоговой оценке по дисциплине. Во-первых, оценка самостоятельной работы включается в оценку такой формы промежуточного контроля, как оценка текущей работы на практических занятиях. Во-вторых, так как самостоятельная работа по предмету поощряется, преподаватель может использовать (и, как правило, использует) оценку самостоятельной работы в качестве поощрительной составляющей на промежуточном контроле. В спорных ситуациях оценка самостоятельной работы может разрешить ситуацию в пользу студента. Независимо от вида самостоятельной работы, критериями оценки самостоятельной работы могут считаться:

- а) умение проводить анализ; выделять главное (в том числе, умение ранжировать проблемы);

- б) самостоятельность в поиске и изучении литературы, т.е. способность обобщать материал не только из лекций, но и из разных прочитанных и изученных источников;

- в) умение использовать собственные примеры и наблюдения;

- г) заинтересованность в предмете;

- д) умение показать место данного вопроса в общей структуре курса, его связь с другими вопросами курса.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с рабочей программой дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» основными видами самостоятельной работы студента являются самостоятельное изучение литературы, подготовка к практическим занятиям (ПЗ), реферирование литературы, подготовка сообщения, подготовка к тестированию.

Самостоятельное изучение литературы предполагает всестороннюю работу с источниками. Основная *цель* данного вида работы – углубить знания в области изучаемого курса, исходя из *цели задача самостоятельного изучения литературы* – изучение основных и дополнительных источников рекомендованной в программе литературы.

Целью подготовки к практическим занятиям является совершенствование знаний посредством выполнения домашнего задания и отработка пройденного материала, в связи с чем *задачами подготовки к ПЗ* являются:

- самостоятельная работа над основными и дополнительными источниками литературы для углубления и расширения знаний по изучаемому материалу;
- выполнение упражнений и заданий (устно и письменно) для закрепления умений и выработки навыков.

Реферирование литературы предполагает ведение краткого конспекта изученного материала, в том числе основных и дополнительных источников литературы. Следует обязательно указывать источник (в соответствии с ГОСТ «Оформление библиографических списков»), по которому сделан конспект. Таким образом, *цель реферирования литературы* фиксация основополагающих тезисов по темам дисциплины. *Задачи реферирования литературы*: отбор наиболее важного материала и его краткая запись.

Подготовка сообщения – обязательный компонент самостоятельной работы студента. *Цель подготовки сообщения* – демонстрация умения анализировать различные источники информации по проблеме, излагать материал в рамках изучаемого курса. *Задачи подготовки сообщения*:

- отбор источников по проблеме сообщения;
- анализ материала, составление плана;
- изложение материала.

Подготовка к тестированию важный компонент самостоятельной работы, цель – обобщение и систематизация знаний по дисциплине. *Задачи подготовки к тестированию*: проанализировать изученный материал, углубить знания по темам дисциплины.

Оценка самостоятельной работы имеет непосредственное отношение к итоговым результатам по дисциплине. Во-первых, оценка самостоятельной работы включается в оценку такой формы промежуточного контроля, как оценка текущей работы на практических занятиях. Во-вторых, так как самостоятельная работа по предмету поощряется, баллы, накопленные по самостоятельной работе, используются в качестве бонусной составляющей. В спорных ситуациях оценка самостоятельной работы может разрешить ситуацию в пользу студента.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Самостоятельное изучение теоретического материала предусмотрено на всём протяжении курса. Такая работа сопровождает лекционные и семинарские занятия, промежуточный и итоговый контроль, и в то же время является отдельным видом самостоятельной работы студента.

Умение студентов быстро и правильно подобрать литературу, необходимую для выполнения учебных заданий и научной работы, является залогом успешного обучения. Самостоятельный подбор литературы осуществляется при подготовке к практическим занятиям, при написании конспекты, сообщений.

Существует несколько способов составления списка необходимой литературы.

Во-первых, в учебной программе дисциплины, в методических указаниях к практическим занятиям приводится список основной и дополнительной литературы, которую рекомендуется изучить по соответствующей теме или разделу учебной дисциплины. При подготовке сообщений целесообразно изучать общий список литературы и делать выборку подходящей к теме литературы.

Во-вторых, в большинстве учебников, монографий и статей делаются ссылки, сноски на другие литературные источники, приводится список литературы по раскрываемой в книге проблеме. Целесообразно изучать научную литературу, на которую ссылаются исследователи в своих научных публикациях, поскольку изучение именно таких источников формирует представление о состоянии и развитии того или иного вопроса.

В-третьих, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия. В библиографическом отделе библиотеки можно воспользоваться такими указателями или прибегнуть к помощи специалистов-библиографов.

Итоговым продуктом изучения теоретического материала являются устные ответы и конспект. Конспектом студент может воспользоваться при собеседовании с преподавателем. Критерии оценивания собеседования приведены в ФОС данной дисциплины.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

На первом этапе необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, в которой рассмотрено содержание тем практических занятий, темы самостоятельной работы. В рамках самостоятельной работы студенты сами могут предлагать собственные темы и формы выполнения заданий. Сдача задания производится преподавателю, ведущему семинарские занятия, в установленные им сроки.

По каждому виду самостоятельной работы предусмотрены определённые формы отчетности.

3.1 Методические рекомендации по изучению литературы

При работе с литературными источниками важно уметь правильно читать, понимать и запоминать прочитанное. Для понимания сложного текста важно не только быть внимательным при чтении, иметь знания и уметь их применять, но и владеть определенными мыслительными приемами. Один из них состоит в крайне важности воспринимать не отдельные слова, а предложения и даже целые группы предложений, т. е. абзацы.

При работе с литературой используются выписки (обязательное условие выписок – точное указание источника и места, откуда это выписано). Целесообразно выписки делать на карточках, что облегчает их хранение и использование. При заполнении карточек

следует учитывать, что два самостоятельных вопроса заносить на одну карточку нельзя, т.к. это затруднит их классификацию и хранение. Карточка должна содержать обозначение ее содержания, номер или шифр, указывающий ее место в карточке, дату заполнения, библиографические данные. Записи на карточке следует располагать на одной стороне, они должны быть четкими и достаточно полными. При выписывании цитат крайне важно сохранять абсолютную точность при передаче мыслей автора, ставить их в кавычки. Пропуски в цитате допускаются (отмечаются многоточием), но они не должны изменять смысла высказывания. Цитата обязательно должна быть снабжена указанием источника.

В процессе работы над изучаемым материалом составляется план в целях более четкого выявления структуры текста, записи системы, в которой излагает материал данный автор, подготовки к выступлению, а также для написания какой-либо работы, записи своих мыслей с новой систематизацией материала. В плане могут встречаться отдельные цифры и другие фактические сведения, которые хотя и не являются собственно планом, но помогают в будущем его использовании (к примеру, при выступлении).

Средство и технология оценивания изученной литературы – собеседование (устные ответы).

3.2. Методические указания по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическим занятиям предполагает различные формы самостоятельной работы в зависимости от пройденного на практическом занятии материала.

Средством и технологией оценки подготовки к практическим занятиям является собеседование и зачетное задание, критерии оценивания данных процедур приведены в ФОС дисциплины.

3.3. Реферирование литературы

При изучении теоретического материала требуется реферировать литературу, т.е. вести конспект.

Конспект – это краткая письменная запись содержания статьи, книги, лекции, предназначенные для последующего восстановления информации с различной степенью полноты.

Конспект – это систематическая, логически связная запись, объединяющая план, выписки, тезисы или, по крайней мере, два из этих типов записи. Исходя из определения, выписки с отдельными пунктами плана, если в целом они не отражают логики произведения, если между отдельными частями записи нет смысловой связи, – это не конспект. В конспект включаются не только основные положения, но и доводы, их обосновывающие, конкретные факты и примеры, но без их подробного описания.

Конспектирование может осуществляться тремя способами:

- цитирование (полное или частичное) основных положений текста;
- передача основных мыслей текста «своими словами»;
- смешанный вариант.

Все варианты предполагают использование сокращений.

При написании конспекта рекомендуется следующая последовательность:

1. Проанализировать содержание каждого фрагмента текста, выделяя относительно самостоятельные по смыслу;
2. Выделить из каждой части основную информацию, убрав избыточную;
3. Записать всю важную для последующего восстановления информацию своими

словами или цитируя, используя сокращения.

Разделяют четыре вида конспектов:

- текстуальный,
- плановый,
- свободный,
- тематический.

Текстуальный состоит из отдельных авторских цитат. Необходимо только умение выделять фразы, несущие основную смысловую нагрузку. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время.

Плановый – это конспект отдельных фрагментов материала, соответствующих названиям пунктов предварительно разработанного плана. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления.

Свободный конспект – индивидуальное изложение текста, т.е. отражает авторские мысли через ваше собственное видение. Требуется детальная проработка текста.

Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

Тематический конспект – изложение информации по одной теме из нескольких источников.

Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

Оформление конспекта

1. Название конспектируемого произведения (или его части) и его выходных данных, т.е. библиографическое описание документа.

2. План текста.

3. Изложение наиболее существенных положений изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко своими словами или в виде цитат, включая конкретные факты и примеры.

4. Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, применять условные обозначения.

5. Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы «ступеньками» подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.

6. Используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает...», «раскрывает...»).

7. Собственные комментарии полагайте на полях.

Средство и технология оценивания реферирования литературы – собеседование (устные ответы).

3.4. Подготовка сообщения

Сообщение – это устное публичное выступление, его регламент – не более 10 минут.

Искусство устного выступления состоит в знании предмета речи, в умении преподнести свои мысли и убеждения правильно и упорядоченно, красноречиво и увлекательно.

Устное выступление должно удовлетворять трем основным критериям:

- правильности, т.е. соответствия языковым нормам;
- смысловой адекватности, т.е. соответствия содержания выступления реальности;
- эффективности, т.е. соответствия достигнутых результатов поставленной цели.

Работа по подготовке сообщения делится на два этапа: докоммуникативный этап (подготовка выступления) и коммуникативный этап (взаимодействие с аудиторией).

Работа по подготовке устного выступления начинается с формулировки темы. Первое слово темы должно обозначать наименование полученного в ходе выполнения проекта научного результата (например, «Технология изготовления...», «Модель развития...», «Система управления...», «Методика выявления...» и пр.). Тема выступления должна быть лаконичной.

Выступление должно состоять из трех частей – вступления (10-15% общего времени), основной части (60-70%) и заключения (20-25%). Вступление включает в себя представление автора, название доклада, расшифровку подзаголовка с целью точного определения содержания выступления, четкое определение стержневой идеи. Стержневая идея проекта понимается как основной тезис, ключевое положение. Стержневая идея дает возможность задать определенную тональность выступлению. Сформулировать основной тезис означает ответить на вопрос, зачем говорить (цель) и о чем говорить (средства достижения цели).

Требования к основному тезису выступления:

- фраза должна утверждать главную мысль и соответствовать цели выступления;
- суждение должно быть кратким, ясным, легко удерживаться в кратковременной памяти;
- мысль должна пониматься однозначно, не заключать в себе противоречия.

В речи может быть несколько стержневых идей, но не более трех.

К аргументации в пользу стержневой идеи проекта можно привлекать фото-, видеофрагменты, аудиозаписи, фактологический материал. Цифровые данные для облегчения восприятия лучше демонстрировать посредством таблиц и графиков, а не злоупотреблять их зачитыванием. Лучше всего, когда в устном выступлении количество цифрового материала ограничено, на него лучше ссылаться, а не приводить полностью, так как обилие цифр скорее утомляет слушателей, нежели вызывает интерес.

План развития основной части должен быть ясным. Должно быть отобрано оптимальное количество фактов и необходимых примеров.

В заключении необходимо сформулировать выводы, которые следуют из основной идеи (идей) выступления. Правильно построенное заключение способствует хорошему впечатлению от выступления в целом. В заключении имеет смысл повторить стержневую идею и, кроме того, вновь (в кратком виде) вернуться к тем моментам основной части, которые вызвали интерес слушателей.

При подготовке к выступлению необходимо выбрать способ выступления: устное изложение с опорой на конспект (опорой могут также служить заранее подготовленные слайды) или чтение подготовленного текста.

После выступления нужно быть готовым к ответам на возникшие у аудитории вопросы.

Требования к оформлению заданий

Задания по самостоятельной работе должны быть оформлены в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32-91 (ИСО 5966-82). Страницы текста должны соответствовать формату А4 (210 × 297 мм).

Текст заданий должен быть выполнен на одной стороне листа с применением компьютерных устройств. При использовании персонального компьютера рекомендуется использовать среду Windows, редактор Word. Параметры документа следующие: интервал – 1,5, кегль (размер) – 14, шрифт – Times New Roman. Функция переноса слов обязательна. Текст следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Нумерация страниц начинается со страницы, содержащей оглавление работы, и производится арабскими цифрами в правом верхнем углу листа. Титульный лист включается в общую нумерацию, но не нумеруется. В приложениях страницы не нумеруются. Иллюстрации, схемы, графики, таблицы, расположенные на отдельных страницах, включаются в общую нумерацию страниц.

Текст основной части работы может подразделяться на разделы и подразделы. Каждый раздел следует начинать с новой станицы. Разделы и подразделы должны иметь наименование – заголовки, в которых кратко отражается основное содержание текста. Заголовки разделов пишутся симметрично тексту прописными (заглавными) буквами и выделяются жирным шрифтом. Заголовки подразделов пишутся с абзаца строчными буквами, кроме первой – прописной и также выделяются жирным шрифтом. Сокращенное написание слов в заголовках не допускается. Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух и более предложений, их разделяют точкой. Подчеркивание заголовков не допускается. Расстояние между заголовками раздела (подраздела) и последующим текстом должно быть равно одинарному межстрочному интервалу (10 мм), а расстояние между заголовком подраздела и последней строкой предыдущего текста – 2-м одинарным межстрочным интервалам (15 мм).

В тексте не должно быть рисунков и таблиц без ссылок на них. Рисунки и таблицы располагаются в тексте сразу после ссылок на них. Рисунки должны иметь поясняющую надпись – название рисунка, которая помещается под ним. Рисунки обозначаются словом «Рис». Точка в конце названия не ставится. Рисунки следует нумеровать последовательно арабскими цифрами в сквозном порядке в пределах всей работы.

Цифровой материал целесообразно оформлять в виде таблицы. Каждая таблица должна иметь заголовок, который должен быть кратким и отражать содержимое таблицы.

Над названием справа пишется слово «Таблица» с порядковым номером арабскими цифрами в сквозном порядке в пределах всей работы. Тематический заголовок пишут строчными буквами, кроме первой прописной. В конце заголовка точку не ставят. Таблицу следует размещать так, чтобы ее можно было читать без поворота работы или же с поворотом по часовой стрелке. Таблицу с большим количеством строк допускается переносить на другую страницу. При переносе таблицы, на следующей странице повторяют ее шапку и над ней помещают надпись «Продолжение табл.» с указанием номера. Если шапка таблицы громоздкая, то вместо нее с перенесенной части в отдельной строке помещают номер граф.

Приложение оформляется как продолжение основной части задания, располагается в порядке появления ссылок в тексте. Каждое приложение должно начинаться с новой

страницы и иметь содержательный заголовок, напечатанный жирным шрифтом. В правом верхнем углу под заголовком прописными буквами печатается слово «Приложение». Нумерация разделов, пунктов, таблиц в каждом приложении своя.

Средство и технология оценивания сообщения – собеседование, критерии оценивания сообщения приведены в ФОС данной дисциплины.

3.5 Подготовка к тестированию

Тестирование является формой текущего контроля знаний студентов. Тестирование стимулирует систематическую работу студентов в течение нескольких семестров, что повышает познавательно-творческую направленность самообразования. При подготовке к тестированию необходимо наряду с основной учебной литературой использовать справочную, дополнительную литературу.

Выполнение тестовых заданий требует применения базовых теоретических знаний.

При подготовке к тестированию познакомьтесь с различными типами тестовых заданий и способами их выполнения и оформления.

В тесты включены задания следующих типов:

«Да – нет»

- при таких заданиях достаточно выбрать положительный или отрицательный ответ на поставленный вопрос.

«Один из множества»

- в качестве ответа следует выбрать только один пункт.

«Множество из множества»

- задания такого типа предполагают, что в качестве ответа можно выбрать более двух пунктов.

«Правильная последовательность»

- при ответе на тестовые задания такого типа необходимо расставить верную последовательность.

«Выбор соответствия»

Задания подобного типа предполагают, что в одной из колонок следует расставить буквы, соответствующие цифрам из другого столбика, например:

Для каждой синологической школы укажите имена основоположников или ведущих представителей.

- | | |
|------------------------|--------------|
| 1) немецко-голландская | A) Ар. Уэйли |
| 2) французская | B) Э. Шаванн |
| 3) английская | C) Д. Бодде |
| 4) американская | D) В. Грубе |

Правильная запись ответа:

- 1 – D
- 2 – B
- 3 – A
- 4 – C

Рекомендации для успешного прохождения тестирования:

1. Внимательно прочитайте вопрос, поставленный в задании.
2. Убедитесь, что вопрос понят правильно.
3. Выберите правильный ответ, основываясь на своих знаниях.

4. Если это открытый вопрос теста, проверьте свою грамотность, точность формулировки.

5. Если затрудняетесь ответить, пропустите вопрос, не теряя времени, перейдите к следующему. Если останется время, вернётесь к трудным вопросам.

6. Если точно не знаете ответ, размышляйте, используя метод исключения, метод сравнений, знания по смежным дисциплинам.

На выполнение 1 задания теста отводится 1 – 2 минуты.

Критерии оценивания итогов тестирования приведены в ФОС данной дисциплины.

3.6. Подготовка к экзамену

Промежуточная аттестация осуществляется в форме сдачи экзаменов и зачетов, защиты курсовых работ и проектов, отчетов по практике, отчетов о выполнении научно-исследовательских работ (НИР). Целью промежуточной аттестации является оценка полученных теоретических знаний, приобретенных навыков самостоятельной работы, умения синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач, формирования требуемых компетенций.

Промежуточная аттестация организуется после выполнения обучающимися всех планируемых в семестре видов работ. Промежуточная аттестация осуществляется в рамках зачетно-экзаменационной сессии в соответствии с календарным учебным графиком.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» осуществляется в **форме экзамена**. Основное в подготовке к экзамену – повторение всего учебного материала в рамках изученного курса. При условии планомерной работы в течение семестра студенты, как правило, успешно справляются с данным испытанием. При подготовке к сдаче экзамена рекомендуется весь объем работы равномерно распределить по дням, отведенным на подготовку к экзамену, контролировать каждый день выполнения работы.

Вопросы к экзамену:

1. Перевод с листа текстов предметной области «Президентские выборы в России»
2. Перевод с листа текстов предметной области «Российская политика на Кавказе»
3. Перевод с листа текстов предметной области «Нато и государства СНГ»
4. Перевод с листа текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны»
5. Перевод с листа текстов предметной области «Россия и ВТО»
6. Перевод с листа текстов предметной области «Борьба с коррупцией»
7. Перевод с листа текстов предметной области «Экономика России»
8. Перевод с листа текстов предметной области «Экономика в стране изучаемого языка»
9. Перевод с листа текстов предметной области «Экономический кризис».
10. Перевод с листа текстов предметной области «Банки»
11. Перевод с листа текстов предметной области «Культурная жизнь России»
12. Перевод с листа текстов предметной области «Культурная жизнь Германии»
13. Перевод с листа текстов предметной области «Культурная жизнь в Англии»
14. Перевод с листа текстов предметной области «Культурная жизнь в США»
15. Последовательный перевод текстов предметной области «Президентские выборы в России»

16. Последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика на Кавказе»
17. Последовательный перевод текстов предметной области «Нато и государства СНГ»
18. Последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны»
19. Последовательный перевод текстов предметной области «Россия и ВТО»
20. Последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией»
21. Последовательный перевод текстов предметной области «Экономика России»
22. Последовательный перевод текстов предметной области «Экономика в стране изучаемого языка»
23. Последовательный перевод текстов предметной области «Экономический кризис».
24. Перевод с листа текстов предметной области «Банки»
25. Последовательный перевод текстов предметной области «Культурная жизнь России»
26. Последовательный перевод текстов предметной области «Культурная
27. Последовательный перевод текстов предметной области «Культурная жизнь в Англии»
28. Последовательный перевод текстов предметной области «Культурная жизнь в США»

5. Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Ласкина, Е. Е. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях : учебное пособие / Е. Е. Ласкина, М. Ю. Семенова. - Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2018. - 107 с. - ISBN 978-5-7890-1632-9. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/118085.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: <https://doi.org/10.23682/118085>

2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. - 107 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/71313.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

1. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. - Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 132 с. - ISBN 978-5-88210-934-8. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/102877.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Семина, О. Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учебное пособие / О. Ю. Семина, Ю. С. Ленартович. - Тула : ТулГУ, 2022. - 257 с. - ISBN 978-5-7679-5058-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/291989> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. - Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. - 122 с. - ISBN 978-5-88210-984-3. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/108869.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей